

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE
Aurelio Galfetti, FAS
Conservare = trasformare
Conserver = transformer
Erhalten = Umwenden

71.1

Aurelio Galfetti, FAS
Ascenseur, Castelgrande,
Bellinzona
Lift am Castelgrande, Bellinzona
AIX 74.1

Schwarz & Gutmann, BSA/SIA
Dachstockausbau, Basel
Aménagement de combles, Bâle
All7 74.7

Dr. sc. techn. Frank Krayenbühl,
ETH/BSA/SIA
Wohnung im Stadtkern Zürich
Appartement au cœur de Zurich
Al3 74.11

Olivier Brun, EPFL
Renovierung eines Bauernhaus,
Perly/GE
Rénovation d'une ferme, Perly/GE
Al2 74.15

Alin Décoppet, FAS/SIA
Transformation du four et du
pressoir communal, Ecublens/VD
Umbau des Back- und Kelterhaus
der Gemeinde, Ecublens/VD
AIX8 74.19

Jean-Gérard Giorla, EPFL/SIA
Cabinet dentaire, Sierre/VS
Zahnarztpraxis, Sitten/VS
AV9 74.21

Yves Callet-Molin, EPFL/SIA/OEV
Fermeture vitrée d'une
«baignoire» en toiture
Glasabschuss für eine
«Badewanne» in Dachgeschoss
Al3 74.23

Ulysses Moriggi, ETS
Transformation et agrandissement
d'un bâtiment administratif,
Le Mont-sur-Lausanne
Umbau und Erweiterung eines
Verwaltungsgebäudes,
Le Mont-sur-Lausanne
AIV2 74.25

Dr. sc. techn. Frank Krayenbühl,
ETH/BSA/SIA
Atelier des Architekten, Zürich
Atelier de l'architecte, Zurich
All7 74.27

Josette Lambert-Lonchamp,
EPFL/SIA
Restauration et nouvelle
affectation d'un bâtiment,
Coinsins/VD
Restaurierung und Umnutzung
eines Schuppens, Coinsins/VD
Al2 74.29

Roland Michaud, Nello Ruta,
EPFL/SIA
Immeuble commercial et locatif,
Lausanne
Wohn- und Geschäftshaus,
Lausanne
AIV3 74.31

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

Sia

 SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

tsai

as
74

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA



Label OEV 1978

Nr. 74 / N° 74 / N. 74
Oktober
Octobre 1986
Ottobre

Erscheint fünfmal im Jahr
Paraît cinq fois par année

15. Jahr / 15^e année

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

sia Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

ftsai Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Im Verlag Anthony Krafft:

« Architektur, Form, Funktion »: Bände 1 bis 16
Part. vergriffen

Giulia Veronesi « Stil 1925 » Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten,
256 Illustrationen, Format 17 × 24 cm. Fr. 56.–
(vergriffen)

Justus Dahinden « Denken - Fühlen - Handeln », in
französischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz- Weiss und in Farbe,
Format 22 × 22 cm. Fr. 72.– (vergriffen)

H. R. Von der Mühl: « Über die Architektur », fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau
In französischer Sprache
Fr. 36.–

ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

« Internationales Jahrbuch »
« Publication internationale annuelle »

Imprimé en Suisse. © Copyright by Editions Anthony Krafft, Pully/Lausanne (Suisse). Modèle déposé. Reproduction interdite. Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Brèves informations dans la Documentation bâtiments de la Documentation suisse du bâtiment. / Kurzinformationen in der Bautendokumentation der Schweizer Baudokumentation.

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs

Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA/FSAI, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/SIA, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/GIAP/ISFSC, Zürich
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvornier/NE

Assistentin / Assistante
Mita Gloria

Übersetzungen / Traductions
Danielle Spahn-Ledermann, Markus von Fellenberg

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
CCP 10-26190 - 10-5939
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

Aux Editions Anthony Krafft:

« Architecture - Formes - Fonctions »: volumes 1 à 16.
partiellement épuisés

Giulia Veronesi « Style 1925 » Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 × 24 cm. Fr. 56.– (épuisé)

Justus Dahinden « Penser - Sentir - Agir », en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 × 22 cm. Fr. 72.– (épuisé)

H. R. Von der Mühl: « De l'architecture », cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme
Format 12,5 × 20 cm, 416 pages, 18 illustrations
Fr. 36.–

Alberto Sartoris - « L'actualité du rationalisme »
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–
Daniel Grataloup
« Pour une nouvelle architecture »
« Espace - Temps - Volumes - Dynamique »
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–

N° 1 / 1979/1980: Fr. 81.–
N° 2 / 1980/1981: Fr. 81.–
N° 3 / 1981/1982: Fr. 81.–
N° 4 / 1982/1983: Fr. 81.–
N° 5 / 1983/1984: Fr. 81.–
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.–
N° 7 / 1985/1986: Fr. 85.–

En préparation: N° 8 / 1986/1987

Unser Stufungssystem basiert hauptsächlich auf der SIA-Ordnung 102, Ausgabe 1969.

A Bauten
B Entwürfe
C Theorie
D Städtebau, Geländeplanung
E Archeologie, Kunst
F Wettbewerbe
G Bibliographie
usw.

I. Wohnen :

1 Barackenbauten
2 Landwirtschaftliche Siedlungshäuser
3 Einfamilienhäuser
4 Ferienhäuser
5 Mehrfamilienhäuser
6 Wohnsiedlungen
7 Eigentumswohnbauten
8 Appartementshäuser

II. Industrie und Gewerbe :

1 Schuppen
2 Scheunen
3 Stallungen
4 Hallenbauten
5 Lagerhäuser
6 Einstellgaragen mit Werkstätten
7 Werkstätten
8 Atelierbauten
9 Fabriken
10 Betriebsbauten
11 Schlachthöfe
12 Laboratorien

III. Verkehr :

1 Einstellgaragen
2 Parkhäuser
3 Wartehallen mit Diensträumen
4 Stationsgebäude
5 Dienst- und Nebengebäude für Flugplätze
6 Bahnhöfe und Bahnbetriebsbauten
7 Flughäfen und Flugbetriebsbauten

IV. Handel und Verwaltung :

1 Ladenbauten ohne Einrichtung
2 Dienst- und Nebengebäude
3 Geschäftshäuser
4 Warenhäuser und Einkaufszentren
5 Bankgebäude
6 Verwaltungsgebäude
7 Gerichtsgebäude
8 Gemeinde- und Rathäuser

V. Fürsorge und Gesundheit :

1 Strafanstalten
2 Herbergen und Heimstätten
3 Altersheime, Jugendheime und
ähnliche Heimstätten mit Gemeinschafts-
einrichtungen
4 Pflegeheime

5 Sanatorien
6 Thermalbäder
7 Krankenhäuser
8 Universitätskliniken
9 Laboratorien und Spezialinstitute

VI. Kultus :

1 Friedhofanlagen
2 Kapellen und Kirchen
3 Abdankungshallen
4 Krematorien
5 Kirchgemeindehäuser

VII. Sport und Freizeit :

1 Parkanlagen
2 Sport- und Turnhallen
3 Kunsteisbahnen
4 Tribünen
5 Garderobegebäude
6 Stadionanlagen
7 Sportplätze
8 Freibäder
9 Freizeitzentren
10 Tierhäuser in zoologischen Gärten
11 Hallenbäder
12 Mehrzweckhallen

VIII. Gastgewerbe :

1 Campinganlagen
2 Jugendherbergen
3 Klubbütten
4 Hotelbauten
5 Motels
6 Restaurationsbetriebe
7 Selbständige Grossküchen
8 Personalkantinen

IX. Kultur und Geselligkeit :

1 Ausstellungsbauten
2 Wohlfahrtshäuser
3 Klubbhäuser
4 Volkshäuser
5 Konzertbauten
6 Theaterbauten
7 Kinotheater
8 Saalbauten
9 Festhallen
10 Museen
11 Kongresshäuser

X. Bildung und Wissen :

1 Kindergärten
2 Primarschulen
3 Sekundarschulen
4 Berufsschulen
5 Höhere Mittelschulen
6 Hochschulgebäude
7 Bibliotheken
8 Wissenschaftliche Institute

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 150.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–
(für 3 Jahrgänge)

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

as ne contient **aucune publicité** sur les fiches

Le prix: Fr. 150.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

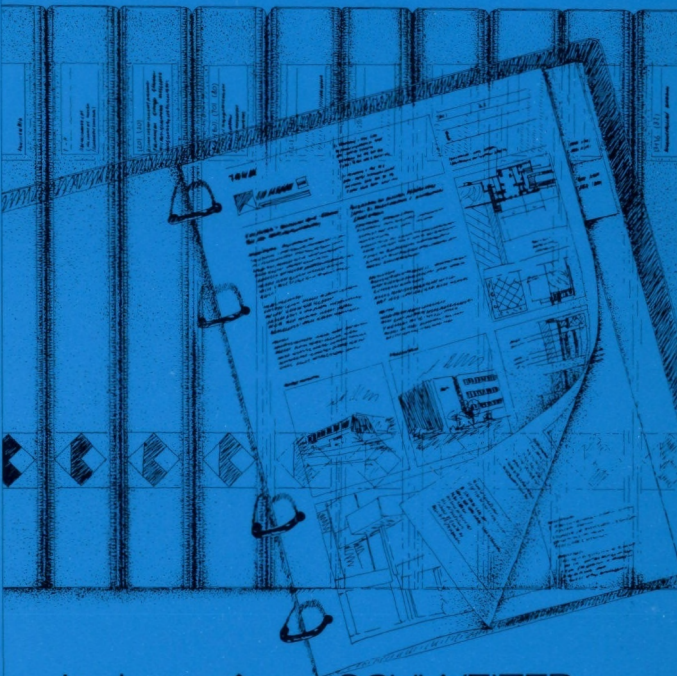
Seit 32 Jahre Spezialisten in Architektur
Spécialistes depuis 32 ans en architecture

Bauprodukt-
informationsvermittlung



So nicht!

Aber so!



mit der



**SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION**

4249 Blauen

Informationsgutschein

Senden Sie uns dazu weitere Informationen

Name/Adresse

Zuständig

Telefon



Generationenwechsel.

Die neue Generation Dachschiefer ist da.
Asbestfrei.

Mit allen guten Eigenschaften ihrer Vorfahren. Und einigen neuen, wie das durchgefärbte Material, die zwei zusätzlichen Formate für klassische Wabendeckungen und die voll integrationsfähige Farbe »Rostbraun«.
Ein weiteres umweltfreundliches Produkt der Eternit AG, dem über 80 Jahre Erfahrung zugute kommt.

Senden Sie uns die neue Dokumentation über asbestfreie Dachschiefer. **as 3**

Adresse

Dachschiefer auf einer Autogarage in Heiden, schon als Postautos noch vollgummibereift waren.

Eternit

Eternit AG
8867 Niederurnen
058-231111

Mi sono dato un tema:

Conservare = trasformare

e cercherò di spiegare che non può esserci **vera conservazione senza trasformazione**. Oggi il lavoro di restauro è di grande attualità. Oggi si restaura tutto, si protegge tutto, si conserva tutto, si difende tutto e penso sia necessario. Penso però di non esagerare dicendo che viviamo un periodo di **RESTAUZIONE**. Siamo stati noi a innescarla. La mia generazione, quando, nel periodo dal 1960 al 1970, si è trovata orfana dei maestri, nel tentativo di trovare una propria strada, si è rivolta, aiutata da Kahn, da Rossi, ecc. al passato.

Il passato come amico: era il motto, innovatore, di un concorso del 70 di Mario Botta. E il passato, invocato, è arrivato ma è arrivato a valanga e sta travolgendoci.

I segni più visibili e più noiosi di questa involuzione, in architettura, sono i triangoli, i cerchi, i timpani, le colonne, i capitelli che come funghi spuntano un pò ovunque, soprattutto nelle lotizzazioni di periferia, che sono le palestre delle nuove generazioni.

Oltre a ciò, sull'onda, il gusto comune, il buon senso comune, sancisce che tutto ciò che è vecchio è bello e soprattutto rifiuta il nuovo se non è dipinto di rosa o di azzurro. Il grigio, il cemento armato è una colpa, il verde è l'angelo liberatore, ci si salva dal cemento.

Tutto il vecchio è da conservare, tutto il nuovo è da demolire e da sostituire, se possibile, con il finto vecchio. Gli architetti, generalmente, invece di costruire la propria casa nuova, restaurano quelle vecchie e gli enti pubblici hanno più facilità nell'ordinare piani di protezione piuttosto che costruire edifici pubblici nuovi.

In questo clima il restauro è visto come il lavoro di per sé «giusto», il lavoro che «immancabilmente» è bello, specie se, come si dice, è conservativo.

Purtroppo il restauro è il rimedio all'impotenza del nostro mestiere (nel nostro secolo) nel produrre modelli autenticamente nuovi e rappresentativi dei nostri ideali e delle nostre istituzioni.

Parlerò quindi di restauro con l'intento di definirne i limiti cercando soprattutto di chiarire gli equivoci almeno il più grosso **quello che vuole che il restauro sia il recupero del passato**.

Cercherò di spiegare che il restauro non è la **ricostruzione del passato** ma è l'**attualizzazione del passato**.

Il restauro non è mai, come sovente retoricamente lo si definisce, **il rinnovo dell'antico splendore**. Il restauro, in architettura, è sempre **trasformazione**, perchè è vero che si restaura per conservare ma si restaura anche per rispondere a esigenze nuove a «contenuti» nuovi.

In questo senso il restauro è **lavoro da architetto**, e il progetto di restauro è un normale **progetto architettonico**.

Dico questo perchè oggi si tende a credere che il restauro è o lavoro di gruppo o, nel caso peggiore, **lavoro da specialista**.

Sempre più l'architetto è invitato a svolgere il ruolo di **consulente tecnico** e di esperto e lo si vorrebbe come il realizzatore di direttive stabilite da altre discipline e da altri.

Non è così raro sentire dire che l'architetto è il peggior **nemico dei monumenti** e ci si fida di lui solo quando rinuncia al ruolo di **artista** e diventa **specialista**.

Oggi si tende quindi a credere che i valori creati nei secoli dagli architetti non possono essere capiti e **valorizzati dagli artisti stessi**, cioè gli architetti.

Comunemente si ritiene che i valori architettonici sono meglio protetti da commissioni dove gli architetti sono in minoranza.

Se questo può magari essere vero per altri mestieri, per il nostro è falso. In architettura non può esistere restauro senza architetto (nel senso di artista) e non può esistere quindi il **restauro conservativo** perchè in architettura non esiste scissione tra forma e contenuto.

Cercherò di spiegarmi parlando di un altro fenomeno di scissione che sempre più investe il mestiere di architetto.

Nel restauro si chiede all'architetto di dimenticare di essere artista. Quando gli interessi in gioco sono molti e grossi, si domanda invece all'architetto di essere artista ma nel senso di decoratore, **cioè alla fine**, quando le cose sono già fatte, quando la **sostanza** e il **significato** sono già definiti.

Oggi quindi l'architetto ha molte occasioni per sentirsi inutile. **Ma proprio il lavoro di restauro**, per questi aspetti, è consolante. Quando ci si avvicina a un monumento vero, autentico, ci si rende conto che tutto ciò che nel tempo ha assunto valore è frutto di un gesto soggettivo, di un atto poetico, di una volontà di sintesi tra tante componenti e anche di **non conformismo e di poco buon senso** comune.

Un'opera **autentica** del passato ci fa capire che per sperare di avvicinarsi a un minimo di verità occorre essere radicali, estremi, precisi, **ma non specialisti**. In questa ottica quel lavoro che si chiama **restauro conservativo** dove c'è lo specialista dell'intonaco, del colore, del legno, ecc. cioè quel lavoro che divide, che scinde l'opera in settori non ha molto valore e non porta alla conservazione ma alla seconda morte, quella per restauro!

Unico vero restauro conservativo possibile è quello di permettere che una costruzione muoia tranquillamente.

In qualsiasi mestiere il riscrivere, il rifare, il «copiare», è considerato plagio; il restauro invece oggi il **falso è auspicato** ed è applaudito dal buon senso comune...

Per non incorrere in mostruosità simili occorre pensare in altri termini. Per me, occorre pensare che il progetto di restauro è **semplicemente progetto** ma parallelamente credere anche che un progetto è sempre un **progetto di restauro**.

Mi spiego.

Per me restaurare significa **conservare attualizzando**. Per lavoro di attualizzazione intendo quel lavoro che, in una costruzione esistente, individua i valori più espressivi e, attraverso la lente della nuova destinazione, li ripropone sotto una nuova luce che li rende più leggibili, più vicini al modo di sentire del nostro tempo. Restaurare significa quindi **stabilire rapporti, mettere in relazione** la forma esistente e la sua storia, con il contenuto voluto **invece dal presente**.

Parallelamente, fare un progetto per un edificio nuovo significa dare a un determinato contenuto **una forma ovviamente nuova** che non nasce però dal nulla ma dal passato.

Il progetto di restauro è progetto e viceversa se si pensa che qualsiasi forma ha le radici nel passato e se si crede che l'architettura nasce dall'esigenza di dare uno spazio ai bisogni o alle aspirazioni dell'uomo.

L'uomo cambia nei secoli e cambiano le sue case e anche il contrario cambiano le case e cambia l'uomo.

Ricuperare, ricostruire il barocco? Ma poi trovare «i barocchi» (uomini e donne) da metterci dentro...

Per il Castello di Bellinzona era forse più facile trovare qualche medievale o qualche neolitico... ho preferito lavorare per la città e l'uomo di oggi.

Aurelio Galletti

Je me suis fixé un thème:

Conserver = transformer

et j'essaierai d'expliquer qu'il ne peut y avoir de **véritable conservation sans transformation**. De nos jours, les travaux de restauration sont de grande actualité: aujourd'hui l'on restaure tout, on protège tout, on conserve tout, on défend tout et je pense que cela soit nécessaire. Cependant, je pense aussi ne point exagérer si je dis que nous vivons une période de **RESTAURATION**. C'est nous qui l'avons amorcée. Ma génération, entre 1960 et 1970, alors orpheline des maîtres, aidée par Kahn, Rossi, etc., s'est adressée au passé en tentant de trouver son propre chemin.

Le passé comme ami: c'était la devise, innovatrice d'un concours de Mario Botta vers 1970. Et le passé, appelé à la rescousse, est arrivé, mais comme une avalanche, et il est en train de nous emporter.

Les signes les plus visibles et les plus assommants de cette régression, en architecture, ce sont les triangles, les cercles, les frontons, les colonnes, les chapiteaux qui poussent un peu partout, surtout dans les lotissements de la périphérie qui sont les gymnases des nouvelles générations.

En plus de tout cela, dans la vague, le goût et le bon sens communs affirment que tout ce qui est vieux est aussi beau et surtout il refuse ce qui est nouveau s'il n'est peint en rose ou en bleu clair. Le gris, le béton armé, sont des fautes, et le vert est l'ange libérateur qui nous sauve du ciment.

Tout ce qui est vieux est à conserver, tout ce qui est nouveau à démolir et à remplacer, si possible, avec l'imitation du vieux. Les architectes, en général, au lieu de construire leur propre maison neuve, restaurent les vieilles et les administrations ont plus de facilité à promulguer des plans de protection plutôt que de construire des édifices publics qui soient nouveaux.

Dans ce climat, la restauration est perçue comme le travail «juste» par lui-même, le travail qui est «immanquablement beau», particulièrement s'il est, comme l'on dit, de conservation. Cependant, la restauration est le remède à l'impuissance de notre métier (de notre siècle) à produire des modèles authentiquement nouveaux et représentatifs de nos idéaux et de nos institutions.

Il est évident que ce sont des thèmes complexes, qui dépassent la seule discipline de l'architecture, et pour lesquels il faudrait des considérations bien plus profondes que les miennes.

Je crois toutefois que c'est seulement si j'explique ce que je pense, en me tenant étroitement à la discipline de l'architecture, que je pourrai contribuer à les éclaircir.

Nombreuses sont en effet les équivoques qui compliquent ces problèmes déjà difficiles. Surtout entre architecture et écologie, et les **erreurs** dans la discipline respective augmentant la confusion. Ainsi, considérer une petite plate-bande au milieu du trafic comme un poumon pour la ville, c'est une chose impardonnable pour un architecte. Se battre pour sauver des plantes en décrépitude et empêcher leur remplacement par d'autres qui seraient plus belles ne me paraît pas être un travail d'écologiste.

Exiger, par exemple, le taux de 30% de **surface verte inutilisable** sur toute parcelle en ville afin de garantir «une meilleure qualité de vie», correspond à accroître les périphéries et, par voie de conséquence, à diminuer **les surfaces vertes qui comptent vraiment**. Ce n'est pas un travail d'urbanisme et cela ne sert pas à l'architecture ni à l'écologie, et surtout cela ne sert pas à l'homme.

Je parlerai donc de restauration avec le propos d'en définir les limites, en cherchant surtout à éclaircir les équivoques, et au moins la plus grosse, **celle qui veut que la restauration soit la récupération du passé**.

J'essaierai d'expliquer que la restauration n'est pas la **reconstruction du passé**, mais l'**actualisation du passé**.

La restauration, comme on l'a définie souvent de façon réthorique, n'est jamais le **renouveau de l'antique splendeur**. La restauration, en architecture, est toujours **transformation**, parce qu'il est vrai que l'on restaure pour conserver mais parce que l'on restaure aussi pour répondre à des exigences nouvelles, à des «contenus» nouveaux.

En ce sens, la restauration est un **travail d'architecte**, et le projet de restauration est un **projet d'architecture** normal.

Je dis cela parce qu'aujourd'hui l'on tend à croire que la restauration est soit un travail de groupe, soit, dans le pire cas, un **travail de spécialiste**.

De plus en plus, l'architecte est invité à jouer le rôle de **conseiller technique** et d'expert, et on le voudrait comme exécutant de directives établies par d'autres disciplines et par d'autres personnes.

Il n'est pas si rare d'entendre dire que l'architecte est le pire **ennemi des monuments** et on lui fait seulement confiance s'il renonce au rôle d'**artiste**, pour devenir un **spécialiste**.

Mein Thema ist

Erhalten = Umwandeln

Ich werde versuchen zu erklären, dass es keine **echte Erhaltung ohne Umwandlung** geben kann. Heute sind Restaurierungsarbeiten sehr aktuell. Heute restauriert, schützt, erhält und verteidigt man alles, und ich glaube, es ist notwendig. Ich glaube aber nicht zu übertreiben, wenn ich sage, dass wir uns in einer Zeit des **RESTAURIERENS** befinden. Wir waren es, die sie heraufbeschworen haben. Meine Generation, die in der Zeit zwischen 1960 und 1970 ohne Lehrer war und einen neuen Weg suchte, wandte sich mit der Unterstützung von Kahn, Rossi usw. der Vergangenheit zu.

Die Vergangenheit als erneuernder Freund war 1970 das Motto eines Wettbewerbs von Mario Botta. Und die so beschworene Vergangenheit ist gekommen, aber sie kam wie eine Lawine, die uns mitreisst.

Die sichtbarsten und langweiligsten Zeichen dieses Rückschritts der Architektur sind die Dreiecke, Kreise, Giebfelder, Pfeiler und Kapitelle, die wie Pilze ein wenig überall auftauchen, vor allem aber in den Randsiedlungen, die die Bauwerke der neuen Generationen sind.

Zudem bevorzugt der allgemeine Geschmack und das allgemeine Empfinden alles, was alt und schön ist, lehnt aber vor allem das Neue ab. Grau, der armierte Beton, ist eine Sünde, Grün aber ist der rettende Engel, der uns vom Beton befreit.

Alles Alte ist zu erhalten, alles Neue ist zu zerstören und zu ersetzen, wenn möglich durch Kopieren des Alten. Die Architekten restaurieren in der Regel alte Häuser, anstatt wirklich neue zu bauen, und den öffentlichen Stellen fällt es leichter, Pläne zur Erhaltung zu erstellen, als neue öffentliche Bauten zu errichten.

In diesem Klima wird die Restaurierung als eine Arbeit betrachtet, die sich selbst rechtfertigt, die «unfehlbar» ist, vor allem dann, wenn sie sogenannt konservativ ist.

Leider ist die Restaurierung das Mittel gegen die Unfähigkeit in unserem Beruf (in diesem Jahrhundert), echt neue und unsere Ideale sowie unsere Einrichtungen repräsentierende Modelle zu produzieren.

Ich werde also über das Restaurieren mit der Absicht sprechen, die Grenzen zu definieren, indem ich versuche, die Missverständnisse aufzuklären, wenigstens das grösste, **das besagt, dass die Restaurierung die Wiederlangung der Vergangenheit sei**. Ich werde versuchen zu erklären, dass das Restaurieren kein **Rekonstruieren der Vergangenheit** ist, sondern das **Aktualisieren der Vergangenheit**.

Das Restaurieren ist nie, wie oft rhetorisch definiert wird, das **Wiederherstellen des alten Glanzes**. Restaurieren in der Architektur heisst immer **Umformung**, denn es ist sicher richtig, dass man restauriert, um zu erhalten, aber man restauriert auch, um den neuen Bedürfnissen und «Inhalten» zu entsprechen.

In diesem Sinne ist das Restaurieren eine **Aufgabe des Architekten** und das Restaurierungsprojekt ein **normales Architekturprojekt**.

Ich sage das, weil man heute zur Auffassung neigt, dass das Restaurieren eine Gruppenarbeit oder im schlimmeren Fall gar eine **Arbeit für einen Spezialisten** sei.

Immer mehr will man dem Architekten die Rolle des **technischen Beraters** und Experten sowie die Realisierung von Weisungen anderer zuschieben. Nicht selten hört man, dass der schlimmste **Feind der Baudenkmäler** der Architekt sei. Man traut ihm nur, wenn er auf seine Rolle als **Künstler** verzichtet und zum **Spezialisten** wird. Man neigt heute also zum Glauben, die im Lauf von Jahrhunderten von den Architekten erbauten Werte könnten von den **Künstlern selbst**, das heisst den Architekten, nicht mehr verstanden und **aufgewertet** werden.

Allgemein ist man der Ansicht, dass architektonische Werte bei Kommissionen, wo die Architekten in der Minderheit sind, besser geschützt seien.

Die kann für andere Berufe sogar zutreffen, bei unserem ist dies jedoch falsch. In der Architektur gibt es kein Restaurieren ohne Architekten (im Sinne des Architekten als Künstler), und es gibt daher auch kein **konservatives Restaurieren**, weil in der Architektur keine Trennung zwischen Form und Inhalt gemacht wird.

Ich will versuchen, anhand eines anderen Phänomens der Trennung, das sich immer mehr des Architektenberufs bemächtigt, zu erklären.

Beim Restaurieren wird vom Architekten verlangt, dass er seine Rolle als Künstler vergisst. Wenn grosse Interessen im Spiel sind, verlangt man hingegen vom Architekten, Künstler zu sein, aber im Sinne des Dekorateurs, **das heisst also letztlich**, wenn die Dinge bereits gemacht sind, **Wesen und Bedeutung** bereits definiert wurden.

Paradoxalement, aujourd'hui l'on tend donc à croire que les valeurs créées pendant des siècles par des architectes ne peuvent être comprises et **mises en valeur par les artistes eux-mêmes**, c'est-à-dire par les architectes.

Communément, l'on retient que les valeurs architecturales sont mieux protégées par des commissions où les architectes sont en minorité.

Si cela peut éventuellement être vrai pour d'autres métiers, pour le nôtre c'est faux. En architecture, il ne peut exister de restauration sans architecte (dans le sens d'artiste) et il ne peut donc exister de «restauration de conservation» parce qu'en architecture il n'existe pas de scission entre forme et contenu.

J'essaierai de m'expliquer en parlant d'un autre phénomène de scission qui assaille de plus en plus le métier d'architecte.

Dans la restauration, on demande de l'architecte qu'il oublie d'être un artiste. Lorsque les intérêts en jeu sont nombreux et considérables, on demande au contraire à l'architecte d'être un artiste, mais au sens de décorateur, **c'est-à-dire à la fin**, lorsque les choses sont déjà faites, lorsque la substance et la signification sont déjà définies.

Aujourd'hui donc, l'architecte a bien des raisons de se sentir inutile. Mais justement le travail de restauration, à cause de ces aspects, est consolant. Lorsqu'on s'approche d'un monument vrai, authentique, l'on se rend compte que tout ce qui a pris de la valeur dans le temps est le fruit d'un geste subjectif, d'un acte poétique, d'une volonté de synthèse entre de nombreuses composantes et aussi de **non-conformisme et de peu de bon sens** commun.

Une œuvre **authentique** du passé nous fait comprendre que pour espérer s'approcher d'un minimum de vérité, il faut être radicaux, extrêmes, précis, mais non pas spécialistes. Dans cette optique, ce travail que l'on appelle **restauration de conservation**, où il y a le spécialiste du crépi, celui de la couleur, celui du bois, etc., c'est-à-dire ce travail, qui divise, qui scinde l'œuvre en secteurs, n'a pas grande valeur et ne mène pas à la conservation mais à la deuxième mort, celle qui survient par restauration !

L'unique vraie restauration de conservation possible est celle qui permet à une construction de mourir tranquillement.

Le simple nettoyage, la simple mise en couleurs, c'est déjà de la transformation.

Normalement, au contraire, peindre en blanc un salon du XVI^e siècle, on le considère comme de la conservation, comme aussi, semble-t-il, le fait de repeindre une façade baroque ou «Art Nouveau» en se basant sur de vieilles estampes ou de vieilles photos.

Dans tous les métiers, le fait de récrire, de refaire, de «copier» est considéré comme un plagiat; aujourd'hui, en architecture cependant, **le faux est souhaitable**, et il est applaudi par le bon sens commun...

La nouvelle muraille de la Migros de Cadenazzo ou les façades du petit «Grotto» tessinois du Mövenpick sont des aberrations, mais elles sont les filles de la même pensée, elles sont les filles de l'idée que le passé est meilleur que le présent et, de plus, qu'il est possible de le reconstruire.

Pour ne pas tomber dans de semblables monstruosité, il faut penser en d'autres termes. Pour moi, il convient de penser que le projet de restauration est **simplement un projet**, mais il convient de croire aussi, en parallèle, qu'un projet est toujours un **projet de restauration**.

Je m'explique.

Pour moi, restaurer signifie **conserver en actualisant**. Par travail d'actualisation, j'entends ce travail qui, dans une construction existante, décèle les valeurs les plus expressives et, à travers la loupe de la nouvelle destination, les repropose sous une lumière nouvelle qui les rend plus lisibles, plus proches de la façon de sortir de notre temps. Restaurer signifie donc établir des rapports, mettre en relation la forme existante et son histoire, avec le contenu **voulu au contraire par le présent**.

Parallèlement, faire un projet pour un bâtiment nouveau signifie donner à un contenu déterminé, **une forme évidemment nouvelle** qui ne naît cependant pas du néant mais du passé.

Le projet de restauration est du projet et réciproquement, si l'on pense que n'importe quelle forme a ses racines dans le passé et si l'on croit que l'architecture naît de l'exigence de donner un espace aux besoins de l'homme.

L'homme change au cours des siècles et ses maisons changent et – le contraire – les maisons changeant, l'homme change.

Récupérer, reconstruire le baroque ? Et puis trouver «les baroques» (hommes et femmes) à mettre dedans...

Pour le Château de Bellinzona, il était peut-être plus facile de trouver quelque être médiéval ou néolithique..., j'ai préféré travailler pour la cité et l'homme d'aujourd'hui.

Heutzutage hat der Architekt viele Gelegenheiten, sich unnütz zu fühlen. Gerade die Restaurierungsarbeit ist unter diesem Gesichtspunkt ein Trost. Wenn man sich einem wirklichen Baudenkmal nähert, erkennt man, dass alles, was mit der Zeit an Wert gewonnen hat, das Ergebnis einer subjektiven Handlungen ist, eines poetischen Akts, eines Willens zur Synthese verschiedener Komponenten und auch das Resultat von Nonkonformismus, der sich kaum nach dem allgemeinen Empfinden richtet.

Ein **authentisches** Werk der Vergangenheit zeigt, dass man, um sich auch nur ein wenig der Wahrheit zu nähern, radikal, extrem und genau sein muss, **nicht aber ein Spezialist**. Unter diesem Gesichtspunkt hat das sogenannte **konservative Restaurieren** mit Spezialisten für den Verputz, die Farbe, das Holz usw., jene Arbeit also, die die Arbeit in verschiedene Gebiete teilt, wenig Wert und führt nicht zur Konservierung, sondern zum zweiten Tod, dem Tod durch Restaurieren !

Die einzige Möglichkeit, wirklich konservativ zu restaurieren, ist, ein Bauwerk ruhig sterben zu lassen.

In den meisten Berufen ist das Wiederherstellen und Kopieren ein Plagiat; in der heutigen Architektur aber wird das **Falsche gewünscht** und von der Allgemeinheit begrüßt...

Um einer solchen Monstruosität nicht zu verfallen, muss man umdenken. Meiner Ansicht nach soll man immer bedenken, dass das Restaurierungsprojekt **einfach ein Projekt** ist und gleichzeitig ein Projekt immer ein **Restaurierungsprojekt** ist.

Ich will das erläutern.

Restaurieren bedeutet für mich **etwas erhalten, indem man es aktualisiert**. Unter Aktualisierung verstehe ich jene Arbeit, die aus dem bestehenden Bauwerk die aussagekräftigsten Werte hervorhebt, diese gemäss der neuen Bestimmung unter die Lupe nimmt und in ein neues Licht setzt, so dass diese Werte lesbarer werden und sich dem modernen Empfinden nähern. Restaurieren heisst also **Beziehungen herstellen**, die vorhandene Form und deren Geschichte **in Relation bringen**, jedoch mit dem Inhalt, **den die Gegenwart verlangt**.

Parallel dazu bedeutet das Ausarbeiten eines Neubauprojekts, einem vorbestimmten Inhalt eine **neue Form** zu geben, die nicht aus dem Nichts entsteht, sondern aus der Vergangenheit.

Das Restaurierungsprojekt ist Projekt und umgekehrt, wenn man bedenkt, dass jegliche Form ihre Wurzeln in der Vergangenheit hat und die Architektur aus der Notwendigkeit entsteht, den menschlichen Bedürfnissen Raum zu geben.

Der Mensch ändert sich im Lauf der Jahrhunderte, deshalb ändern sich seine Häuser; und auch umgekehrt ändern sich die Häuser, deshalb ändert sich der Mensch.

Den Barock wiederherstellen ? Dann aber muss man die «Barocken» (Männer und Frauen) finden, um sie darin unterzubringen...

Für das Schloss in Bellinzona wäre es wohl leichter gewesen, einen «Mittelalterlichen» oder «Neolithischen» zu finden... Ich habe es vorgezogen, für die Stadt und den Menschen von heute zu arbeiten.

Aurelio Galletti

Nr. 71 / N° 71 / N. 71
Februar
Février 1986
Febbraio

Inhalt / Sommaire

<i>AS/FREI, AS/LIBRE</i>	
<i>Vincent Mangeat FAS/SIA</i>	
Rénovation et reconversion: deux approches pour la transformation	
Renovierung und Umnutzung:	
Zwei Wege der Transformation	71.I
<i>Valentino Bruno EPFL</i>	
A-Dessin - Lecture de Boullée comme modus operandi	
A-Zeichnung - Die Lektüre Boullée als modus operandi	71.II
<i>Alberto Sartoris FAS/SIA</i>	
L'actualité du rationalisme	71.V

<i>Vincent Mangeat FAS/SIA</i>	
Château de Tannay, rénovation et reconversion	
Schloss Tannay, Renovierung und Umnutzung	
AIV8	71.1
<i>Diener & Diener</i>	
Wohnhaus mit Bankfiliale, Basel	
Immeuble d'habitations avec succursale bancaire, Bâle	
Al5.IV5	71.5
<i>Atelier Cube</i>	
<i>Guy Collomb, Marc Collomb, Patrick Vogel EPFL/SIA</i>	
Installation pour le sport équestre	
Ecublens	
Pferdesportanlage	
Ecublens	
AVII.4.7	71.11
<i>Roger Zufferey, AGA</i>	
<i>R. Passera</i>	
Centre de voirie et service du feu	
Satigny/GE	

Zentrum für die Feuerwehr und den Strassenunterhaltsdienst	
Satigny/GE	
AlI10	71.17
<i>Walter Rütsli, BSA/SIA/SWB</i>	
Oekumenisches Kirchgemeindehaus	
Stansstadt/NW	
Maison paroissiale œcuménique	
Stansstadt/NW	
AVI5	71.21
<i>Martin Spühler, SIA</i>	
Einstellhalle	
Zürich	
Parking couvert	
Zürich	
AlII2	71.25
<i>Heidi und Peter Wenger, BSA/SIA/SWB</i>	
Tensegrity-Struktur	
Structure tensegrity	
E	71.29

Nr. 72 / N° 72 / N. 72
Mai
Mai 1986
Maggio

Inhalt / Sommaire

<i>AS/FREI, AS/LIBRE</i>	
<i>Christian Sumi, Marianne Burkhalter</i>	
Bauen mit Holz 1986	
Construire en bois en 1986	72.I
<i>Roland Gay, EPFZ/SIA</i>	
Architecture en bois	
Holzarchitektur	72.III
<i>Roland Gay EPFZ/SIA</i>	
Maison Boisset, Choëx/VS	
Haus Boisset, Choëx/VS	
Al3	72.1

<i>Fonso Boschetti FAS/SIA</i>	
Centre communal, Duillier/VD	
Gemeindezentrum, Duillier/VD	
AIV8	72.5
<i>Marianne Burkhalter, SWB</i>	
<i>(W. Stamm + M. Burkhalter)</i>	
Wohnhaus, als Stöckli genutzt	
Eglisau/ZH	
Maisonnette en superstructure sur garage	
Eglisau/ZH	
Al3	72.11
<i>Communauté d'architectes</i>	
<i>P. Bechler, R. Ernst, F. Castamann</i>	
Ferme « Iseli »	
La Sarraz/VD	
Bauernhaus « Iseli »	
La Sarraz/VD	
Al2	72.13

<i>W. E. Christen BSA/SIA</i>	
<i>mit: Zweifel + Strickler + Partner</i>	
Juchhof	
Landwirtschaftlicher Gutsbetrieb der Stadt Zürich	
Juchhof	
Domaine agricole de la ville de Zurich	
AlII2.3	72.17
<i>Heidi und Peter Wenger BSA/SIA/SWB</i>	
Holzbaukasten	
Système modulaire pour maison en bois	
Al3	72.21

Nr. 73 / N° 73 / N. 73
Juli-August
Juillet-août 1986
Luglio-agosto

Inhalt / Sommaire

<i>AS/FREI, AS/LIBRE</i>	
Für Beton	
Pour le béton	
<i>Atelier 5, Bern</i>	
Die neue Generation des Schalen	
La nouvelle génération des coques	
Heinz Isler, dipl. Ing., Burgdorf, Prof. Dr. H. c.	
<i>Dr. Santiago Calatrava ETHZ/SIA</i>	
Geschäftshaus, Suhr/AG	
Immeuble d'administration	
Suhr/AG	
AIV3	73.1

<i>Atelier Cube</i>	
<i>Guy Collomb, Marc Collomb, Patrick Vogel, EPFL/SIA</i>	
Archives cantonales vaudoises, Chavannes-près-Renens/VD	
Kantonales Waadtländisches Archiv, Chavannes-près-Renens/VD	
AX7	73.7
<i>Bureau Brugger</i>	
<i>F. Brugger, FAS/SIA, E. Catella, E. Hauenstein</i>	
Banque Cantonale Vaudoise, Renens/VD	
Filiale der Waadtländischen Kantonalbank, Renens/VD	
AIV5	73.13
<i>Albert Barokas SIA</i>	
Maison familiale, Cologny/GE	
Einfamilienhaus, Cologny/GE	
Al3	73.17

<i>Mario Borges, Alain Burnier, André-Robert Tissot</i>	
Agence centrales de recherches (ACR) du Comité international de la Croix-Rouge (CICR), Genève	
Zentraler Suchdienst des Internationalen Komitees des Roten Kreuzes (IKAK), Genf	
AIV6	73.21
<i>Marius Vionnet, Serge Wintsch, Michel Audergon</i>	
Etablissement médico-social pour personnes âgées, Les Baumettes, Renens/VD	
Altersheim mit medizinisch-sozialer Funktion, Les Baumettes, Renens/VD	
AV3	73.25
<i>Livio Vacchini ETH/FAS</i>	
Maison de vacances, Rezzonico, Vogorno/TI	
Ferienhaus, Rezzonico, Vogorno/TI	
Al4	73.29

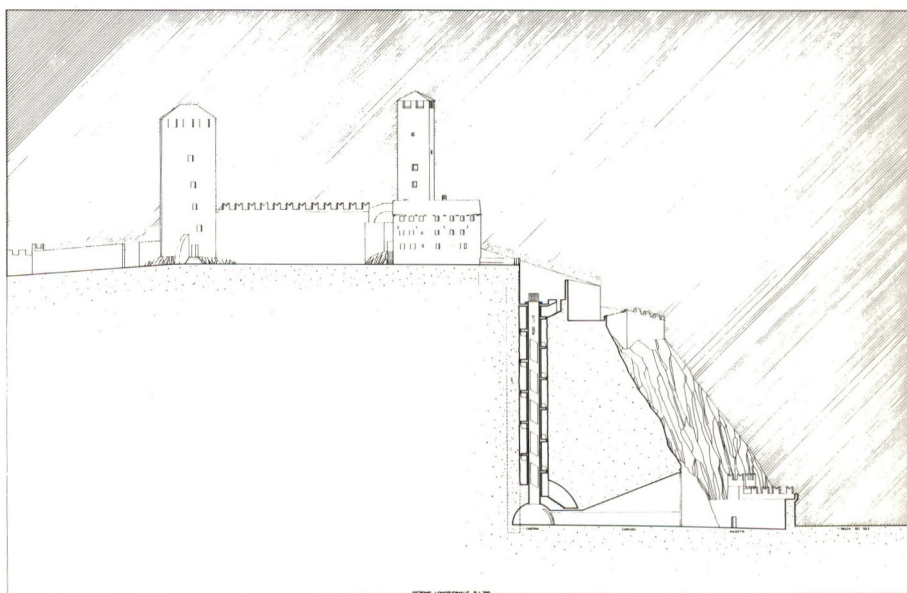
Ascenseur Castelgrande 6500 Bellinzona/TI

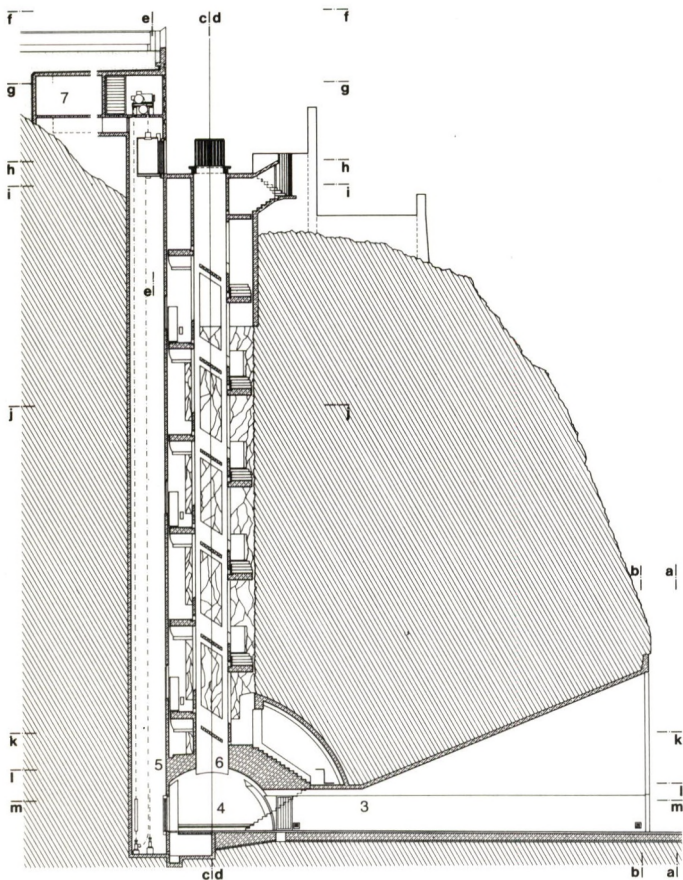
Lift am Castelgrande 6500 Bellinzona/TI

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Stato del canton Ticino, comune di Bellinzona
<i>Architecte Architekt</i>	Aurelio Galfetti, FAS Viale Stazione 4 6500 Bellinzona Tel. 092/25 36 22
<i>Collaborateurs Mitarbeiter</i>	Tino Bolliger, Rolf Läubli, José Ormazabal, Valentino Mazza
<i>Structure Tragstruktur</i>	Ing. Enzo Vanetta
<i>Installations Installationen</i>	Sergio Colombo, Visani & Telleri, Elettronorma/Ruess
<i>Projet Projekt</i>	1981
<i>Réalisation Ausführung</i>	1985
<i>Coordonnées Koordinaten</i>	722.275/116.950
<i>Adresse</i>	Piazza del Sole



1. Piazza del Sole
2. Accès lift
3. Lift





Description / Beschreibung

Pour pouvoir restaurer ou mieux conserver, il faut transformer. Restaurer signifie actualiser les valeurs les plus expressives du monument.

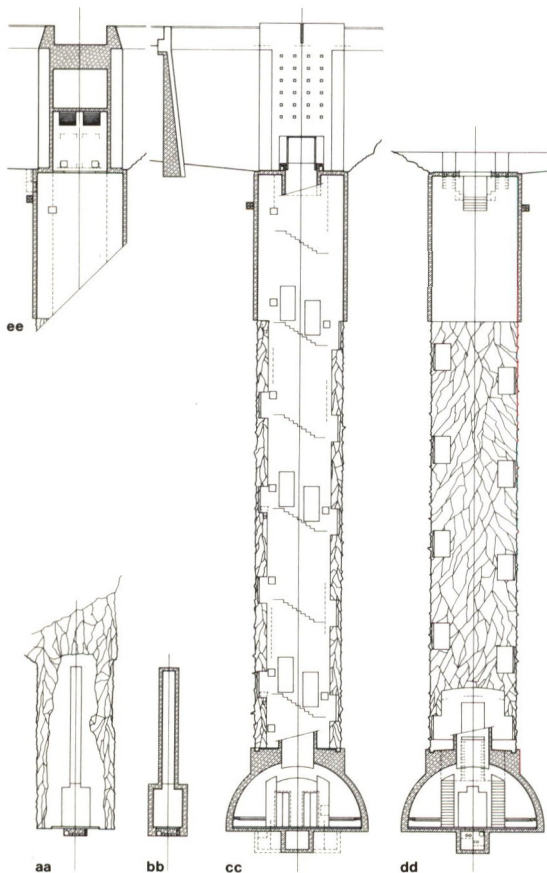
Par «actualiser», j'entends ce travail qui place l'objet ancien ou le monument sous une lumière nouvelle, plus proche de la sensibilité de notre temps.

Parfois, ce sont les éléments nouveaux qui valorisent ceux du passé. L'ascenseur qui mène au Castelgrande a justement ce rôle. La fissure du béton armé met en valeur le rocher. Le mur de cailloux et de ciment qualifie celui qui est ancien, et ensemble ils forment un espace nouveau et intéressant. La tour de l'ascenseur qui s'enfonce dans la terre accentue la beauté des tours.

Par analogie, les terre-pleins et les vignes dessinés de façon marquante et géométrique possèdent la qualité de mettre en évidence les particularités des divers éléments existants.

Il ne s'agit pas seulement du contraste entre le nouveau et l'ancien, mais surtout d'un rapport de lumières différentes qui créent un espace et un environnement nouveaux.

Les mêmes critères ont été appliqués, que ce fût pour la colline entière (voir plan de situation), ou que ce fût pour les constructions existantes (voir plans et coupes) qui apparaissent comme restaurées au travers de l'insertion de nouveaux contenus et de nouvelles formes.



Beim Restaurieren oder besser Konservieren muss man umgestalten. Restaurieren heisst die ausdrucksstärksten Werte des Bauwerks aktualisieren. Mit Aktualisieren meine ich jene Arbeit, die das historische Objekt oder das Baudenkmal in ein neues Licht rückt, wobei ein neues Bild entsteht, das dem Empfinden unserer Zeit näher kommt.

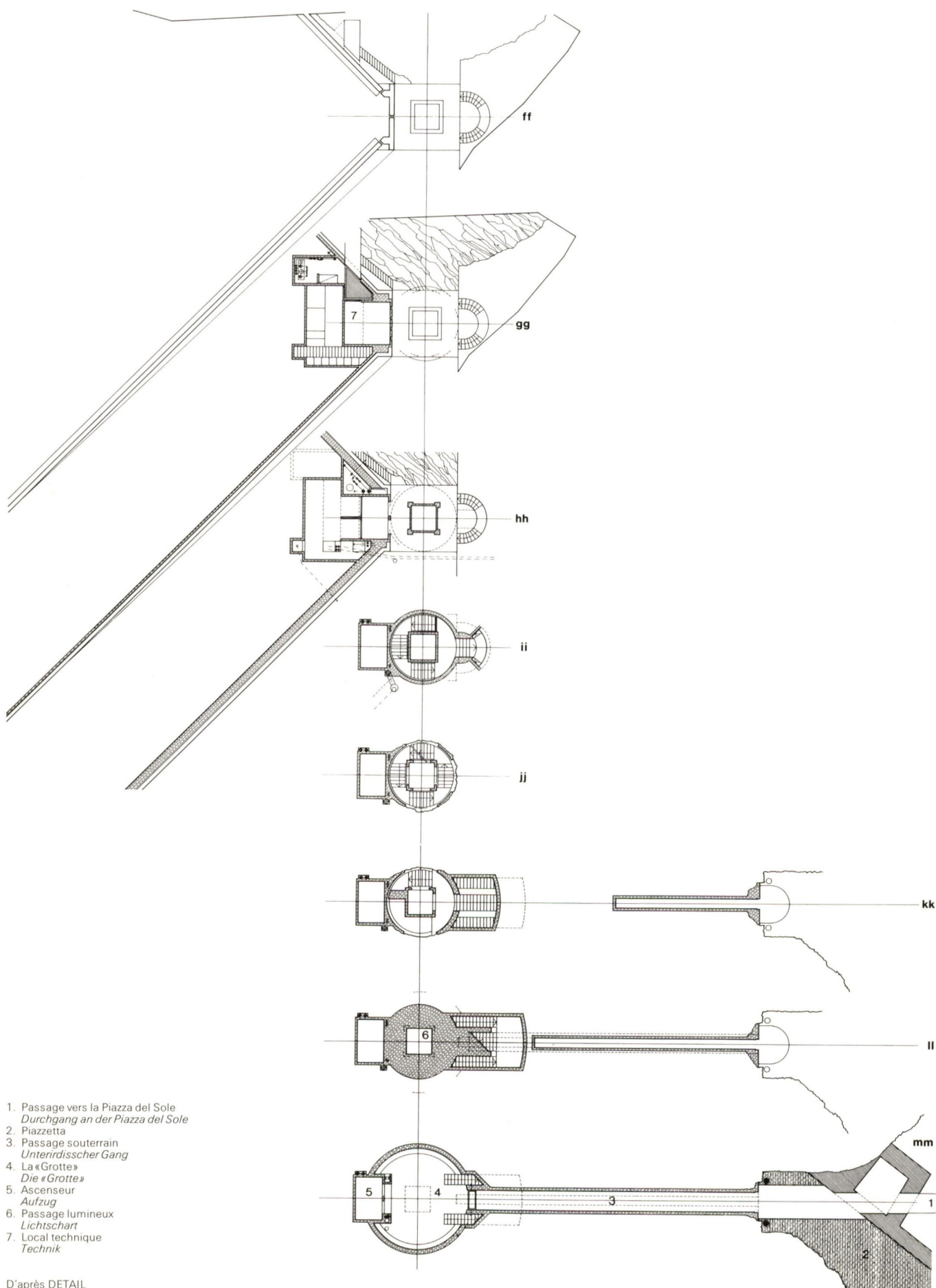
Manchmal sind es die neuen Elemente, die jene aus der Vergangenheit aufwerten. Der Lift für das Castelgrande hat genau diese Funktion. Der Beton wertet den Fels auf. Die Bruchsteinmauer qualifiziert die alte Mauer, und beide zusammen bilden einen neuen, interessanten Raum. Der in die Erde eingelassene Liftschacht betont die Schönheit der Türme.

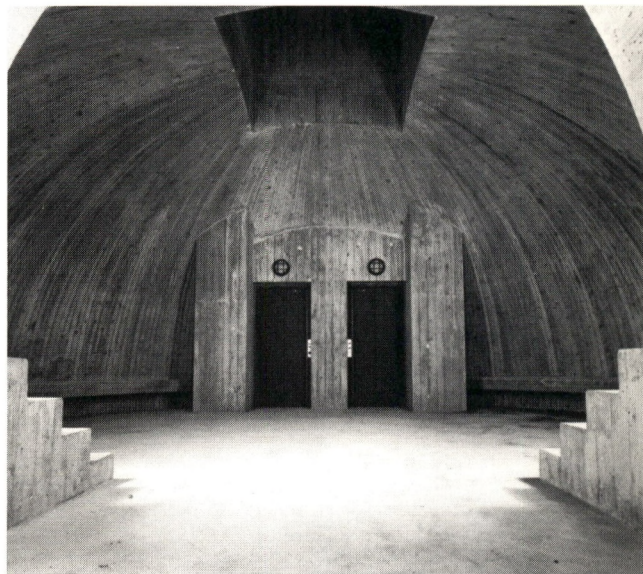
Analog haben die auf markante, geometrische Weise dargestellten Erdwälle und Weinberge die Eigenschaft, die Besonderheiten der verschiedenen bestehenden Elemente aufzuzeigen.

Es geht nicht nur um den Gegensatz zwischen Alt und Neu, sondern vor allem um verschiedene Lichtverhältnisse, die einen neuen Raum und eine neue Atmosphäre schaffen.

Die gleichen Kriterien galten sowohl für den ganzen Hügel (siehe Situationen) als auch für die bestehenden Bauten (siehe Schnitte), die durch das Einfügen neuer Inhalte und Formen restauriert wurden.







Caractéristiques / Daten

Coût total

Gesamtpreis

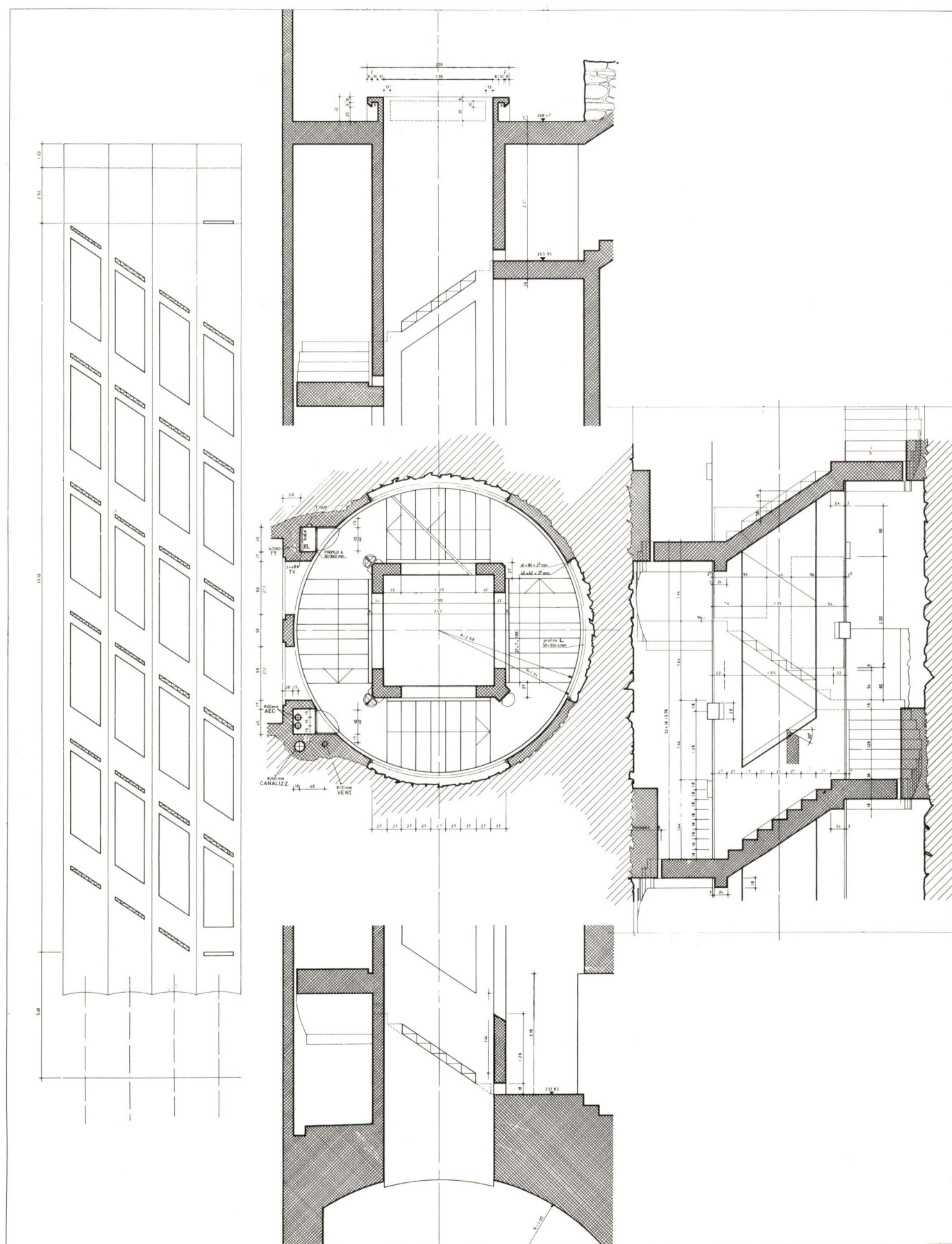
Fr. 2 000 000.-



Bibliographie

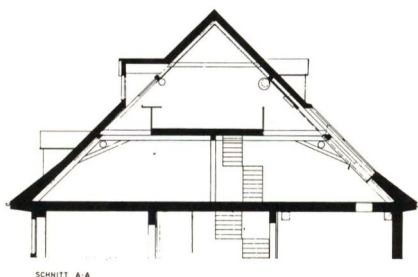
Casabella, N° 11/1985
Detail Nr. 2/1986
AMC, 12, juin 1986
Archithèse Nr. 2/1986
Lotus International, 1986
as Architecture Suisse
N° 74. Octobre 1984

Fotos
Stefania Beretta, Giubiasco



**Dachstockausbau
 4052 Basel**
**Aménagement de combles
 4052 Bâle**

<i>Bauherr</i>	Selmoni AG
<i>Maître de l'ouvrage</i>	Elektrotechnische Unternehmungen
<i>Architekten</i>	Schwarz & Gutmann
<i>Architectes</i>	BSA/SIA Elisabethenstr. 28 4051 Basel Tel. 061/23 17 09
<i>Mitarbeiter</i>	Marie-Louise Müller,
<i>Collaborateurs</i>	Martin Pfister
<i>Bauingenieure</i>	Weiss - Guillod - Gisi
<i>Ingénieurs civils</i>	SIA/ASIC Basel
<i>Fachingenieure</i>	Heizung/Lüftung-
<i>Ingénieurs</i>	Planung: Dieter Studer Münchenstein Sanitär-Planung: Bogenschütz & Bosch AG Basel Akustische Beratung: Dr. Karl Trefzer Basel
<i>Projekt</i>	
<i>Projet</i>	1983/84
<i>Ausführung</i>	
<i>Réalisation</i>	1984/85
<i>Koordinaten</i>	
<i>Coordonnées</i>	612.306/266.969
<i>Adresse</i>	St. Albanvorstadt 106

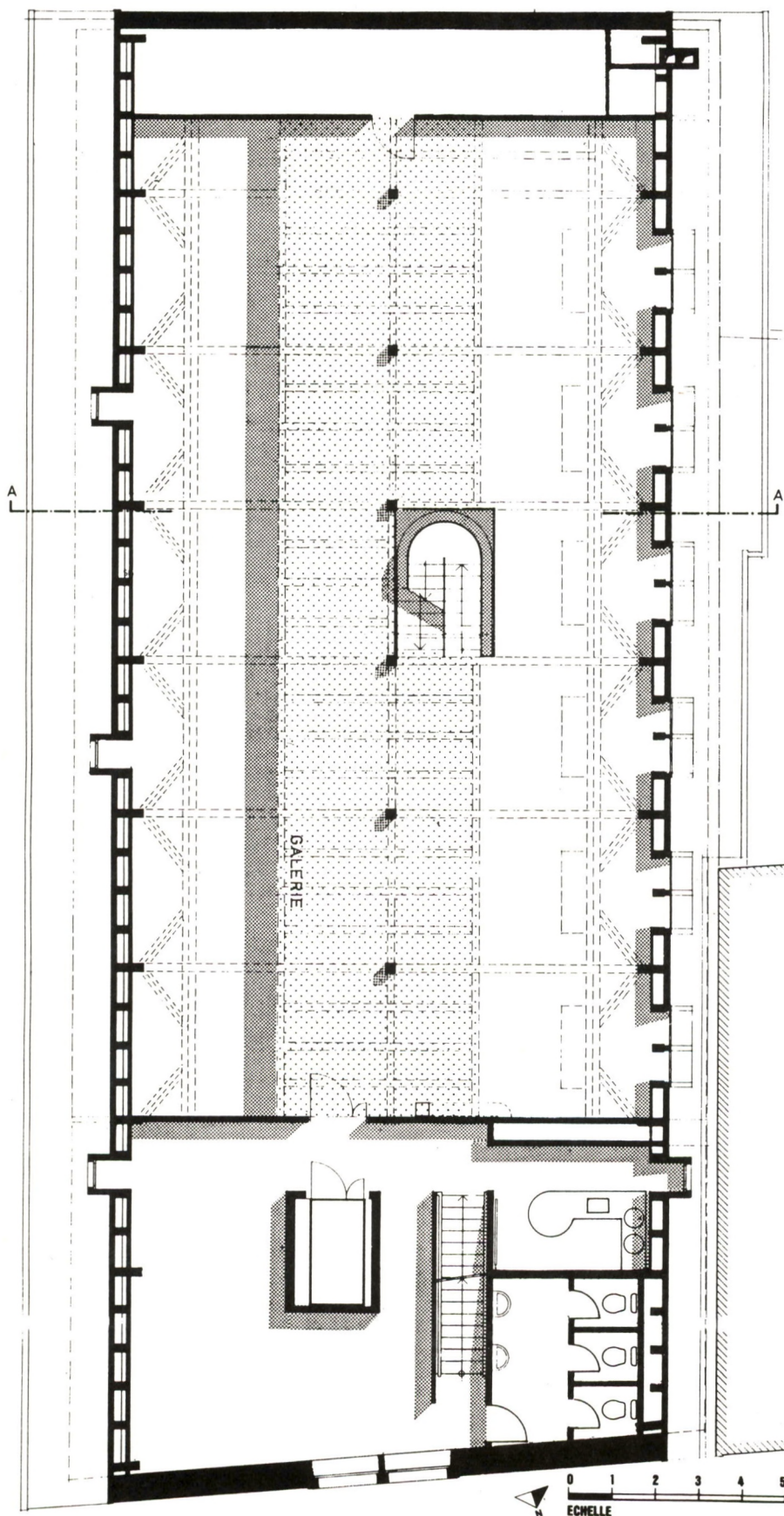

Beschreibung / Description

Ein von der Strassenseite nicht einsehbarer, ehemaliger Estrich wurde zu einem Grossraumbüro ausgebaut. Die Ausmasse des ehemaligen Estrichraumes bleiben spürbar, obwohl ein zusätzliches Geschoss in Form einer Brücke in den hohen Raum eingehängt wurde. Indirektes Tageslicht ist von unten, unterstützt von Kunstlicht, auch auf das unter dem First hängende Brückengeschoss hinaufgebracht: eine optimale Lichtführung resultiert, ohne dass die bestehende Anordnung der Dachfenster verändert werden musste. Der Ausbau besteht im einfallsreichen Zusammenspiel von Innenausbau, Möblierung und Arbeitsplatzgestaltung, wobei dem Detail ebensoviel Aufmerksamkeit beigemessen worden ist, wie der Wahrung der Raumstruktur.

Un ancien comble qu'on ne pouvait voir depuis la rue a été transformé en grand bureau collectif. Les dimensions de l'ancien local demeurent perceptibles, bien que l'on ait ajouté un étage supplémentaire sous la forme d'un pont suspendu. Renforcée par la lumière artificielle, la lumière du jour parvient depuis le bas jusque sur l'étage constitué par le pont, suspendu sous le faîte. Il en résulte un éclairage optimal, sans que l'on ait eu à modifier l'ordonnance des lucarnes. La transformation séduit par l'harmonie qui se dégage de l'aménagement intérieur, de l'ameublement et de la disposition des places de travail, aux détails desquels on a prêté autant d'attention qu'à la sauvegarde de la structure des locaux.

Raumprogramm / Programme

Gruppenarbeitsraum auf 2 Geschossen (Galerie)	
Grand bureau collectif sur deux étages (galerie)	345 m ²
Aufenthalts-Pausenraum	
Séjour et local de pause	30 m ²
Teeküche	
Cuisinette	10 m ²
WC-Anlagen/Abstellraum	
WC/local d'entreposage	30 m ²
Lüftungszentrale	
Centrale de ventilation	30 m ²



Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA nur Dachstock <i>Cube SIA, comble seul</i>	3035 m ³
Geschossfläche: Dachgeschoss und Galeriegeschoss <i>Surface brute:</i>	
<i>Comble et galerie</i>	490 m ²
Nutzfläche <i>Surface utile</i>	445 m ²
Gebäudekosten: <i>Prix total:</i>	
2 Gebäude <i>Bâtiment</i>	Fr. 915 230.- (301.-/m ³)
5 Nebenkosten + Ausstattung <i>Frais accessoires + aménagement</i>	Fr. 106 910.- Fr. 1 022 140.- (336.-/m ³)

In den Kosten sind Anpassarbeiten im
restlichen Gebäude EG bis 2. OG enthalten.
Index: April 1985.

*Le prix total comprend des travaux
d'aménagement dans le reste du bâtiment,
du rez-de-chaussée au 2^e étage.
Indice: avril 1985.*





Konstruktion - Ausbau Construction - Matériaux

Dach: Bestehendes Ziegeldach mit GEA-Unterdach. Neu ist die Wärmedämmung zwischen den Sparren, bestehend aus 100 mm starken Steinwolle-Platten und einer Dampfbremse aus Sarnavap 1000. Die Pfetten- und Binderkonstruktionen wurden sichtbar belassen. Die Verkleidung der Binderfelder besteht aus weiss gestrichenen Gipskartonplatten auf einer Metallunterkonstruktion. Der Hohlraum dahinter ist mit einer 25 mm starken Steinwollmatte ausgekleidet. Mit den offenen Fugen – die diagonale Teilung erhöht deren Anteil an der Gesamtfläche – ist damit die gewünschte Schallabsorption erreicht worden.

Boden: Hellgrauer Wollteppich, rollstuhlbeständig und antistatisch ausgerüstet. Spanplatten, 22 mm stark, schwimmend auf 15 mm dicken Steinwollplatten verlegt, bilden den Unterlagsboden.

Wände: Metallständerkonstruktion, verkleidet mit Gipskartonplatten.

Heizung: Warmluft / Umluftanlage, programmierbar gesteuert.

Galerie: Das Geländer der Galerie ist zugleich Einhängevorrichtung für Regale und Kabelkanal.

Toit: toit existant en tuiles avec sous-toiture GEA. L'isolation thermique entre les chevrons est nouvelle. Elle consiste en plaques de laine de roche, de 100 mm d'épaisseur, et en un pare-vapeur de Sarnavap 1000.

Les pannes et les fermes sont laissées apparentes. Les travées entre fermes sont revêtues de plaques isolantes de plâtre, peintes en blanc et posées sur une sous-construction métallique.

Le vide derrière les plaques est doublé d'un matelas de laine de roche, de 25 mm d'épaisseur. Par les joints ouverts, dont le nombre est élevé en raison de la pose en diagonale, on a obtenu l'absorption acoustique souhaitée.

Sol: tapis de laine gris clair, antistatique et résistant à l'usage de chaises à roulettes. Le support, flottant, est constitué par des panneaux de particules de 22 mm d'épaisseur, posés sur des plaques de laine de roche de 15 mm d'épaisseur.

Parois: construction de poteaux métalliques, revêtus de plaques isolantes de plâtre.

Chauffage: installation à air chaud / air recyclé, dispositif de commande programmable.

Galerie: le garde-fou de la galerie sert simultanément de dispositif d'accrochage de rayonnage et de gaine pour câbles.

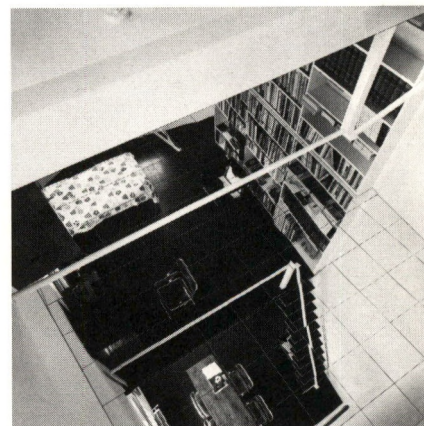
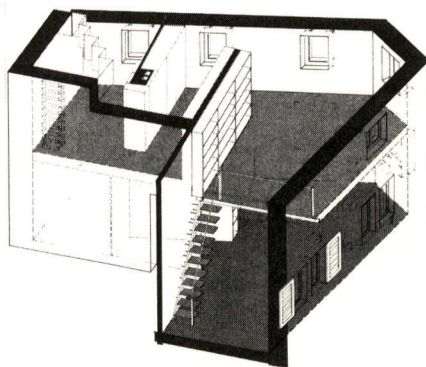
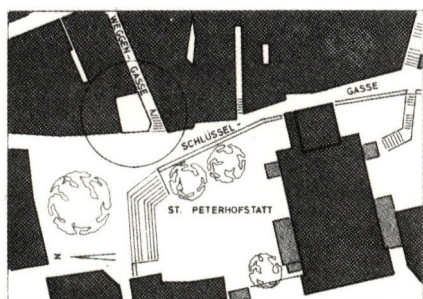
Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 74. Oktober 1986

Wohnung im Stadtkern von Zürich

Appartement au cœur de Zurich

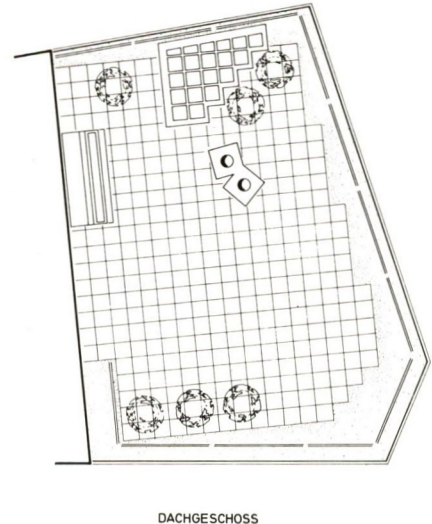
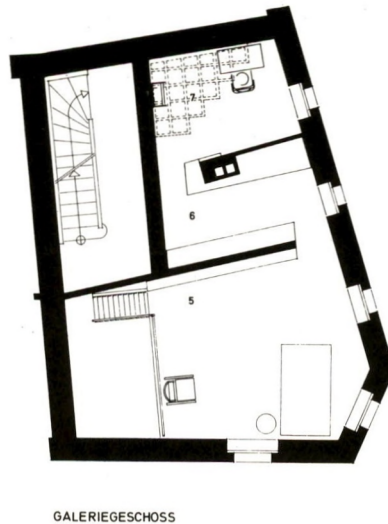
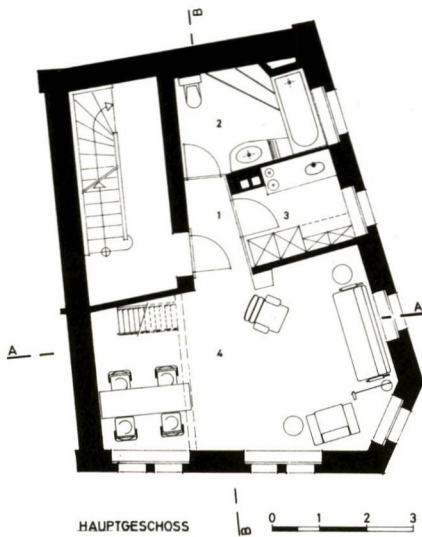
<i>Architekt</i> <i>Architecte</i>	Dr. sc. techn. Frank Krayenbühl ETH/BSA/SIA Olgastrasse 4 8001 Zürich Tel. 01/47 11 13
<i>Planung</i> <i>Projet</i>	1980
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1983
<i>Koordinaten</i> <i>Coordonnées</i>	683.250/247.300
<i>Adresse</i>	St. Peterhofstatt 12



Raumprogramm / Programmes

1 Wohn-/Essbereich
 1 Schlafbereich
 1 Arbeitsbereich
 1 Ankleidebereich
 1 Küche
 1 Bad/WC

1 séjour/salle à manger
 1 chambre à coucher
 1 chambre de travail
 1 cabinet d'habillage
 1 cuisine
 1 bain/WC

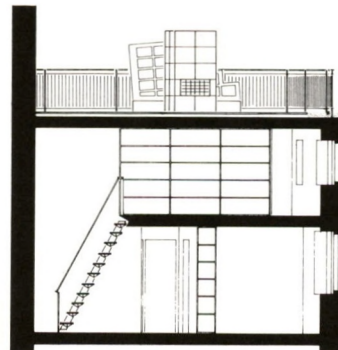


1. Eingang
2. Bad
3. Küche
4. Wohn-/Essbereich
5. Schlafbereich
6. Ankleide
7. Arbeitsbereich

1. Entrée
2. Bain
3. Cuisine
4. Séjour/salle à manger
5. Chambre à coucher
6. Chambre d'habillage
7. Chambre de travail



SCHNITT B-B



SCHNITT A-A

Beschreibung / Description

Der turmartige siebenstöckige Altbau steht im Stadtkern von Zürich unmittelbar neben der berühmten Kirche St. Peter. Für den Einbau der Wohnung, welche für eine alleinstehende Person bestimmt ist, standen das oberste Wohn- sowie ein äusserst niedriges Mansardengeschoss zur Verfügung.

Aus denkmalpflegerischen Gründen durften an den gegen Süden und Westen orientierten Fenstern keine Änderungen vorgenommen werden. Auch drängte sich eine Anpassung der Nasszellen an die bestehende Installationsanordnung im Hause auf.

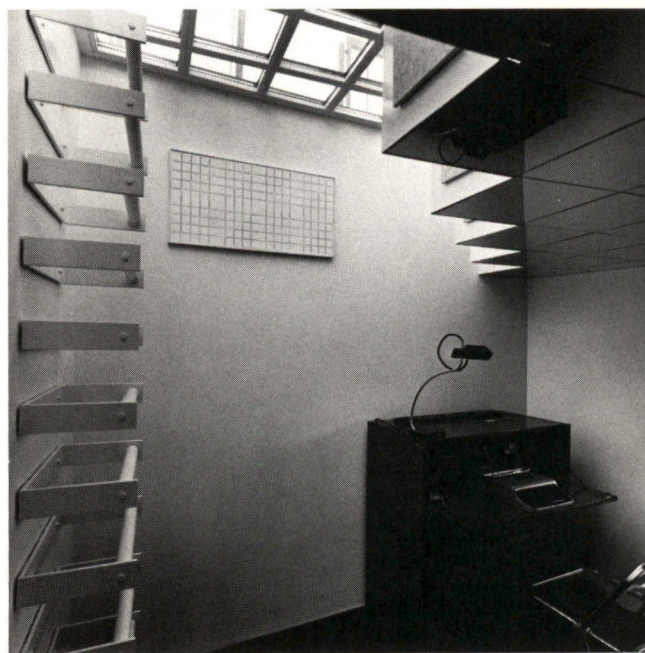
Nebst dem Badezimmer und einer knappen, aber gut ausgerüsteten Küche besteht die

Wohnung aus einer einzigen Raumfolge mit Galerie, wobei die beiden Ebenen mit einer steilen Stahltreppe verbunden sind. Die Raumzonen, die in Form eines architektonischen Spazierganges erlebbar sind, entsprechen den einzelnen Nutzungen, wie Wohnen, Essen, Schlafen, Ankleiden und Arbeiten. Über ein Oberlicht und eine Steigleiter wird die Dachterrasse mit Cheminée und Rundblick auf die Stadt in die Wohnung einbezogen.

Die Raumzonen sind so beschaffen, dass sie von jedem Standort aus in mindestens einer Richtung nicht begrenzt erscheinen. Auf diese Weise werden die an sich knappen Dimensionen kaum als solche wahrgenommen. Dazu tragen auch die als Spiegeldecke ausgebildete vertikale

Begrenzung des oberen Geschosses und die ausschliessliche Verwendung von Weiss für die Behandlung der Wände, Holz- und Stahlteile bei. Die Böden und Treppentritte sind im Innern einheitlich mit schwarzem Gumminoppenmaterial belegt, das mittels einer Schattenfuge an die Wände angeschlossen ist. Der Bodenbelag der Dachterrasse und die Wandverkleidung der Kamine bestehen aus weissen Marmorplatten.

Die asketische Haltung des Innenraumes lässt die Qualität der Möbel, der alten Teppiche, der konzeptionellen Bilder und der übrigen Gebrauchsgegenstände optimal zur Geltung bringen, wobei nicht zuletzt dank der freien Grundrissgeometrie ästhetische Erstarrung ausgeschlossen bleibt.





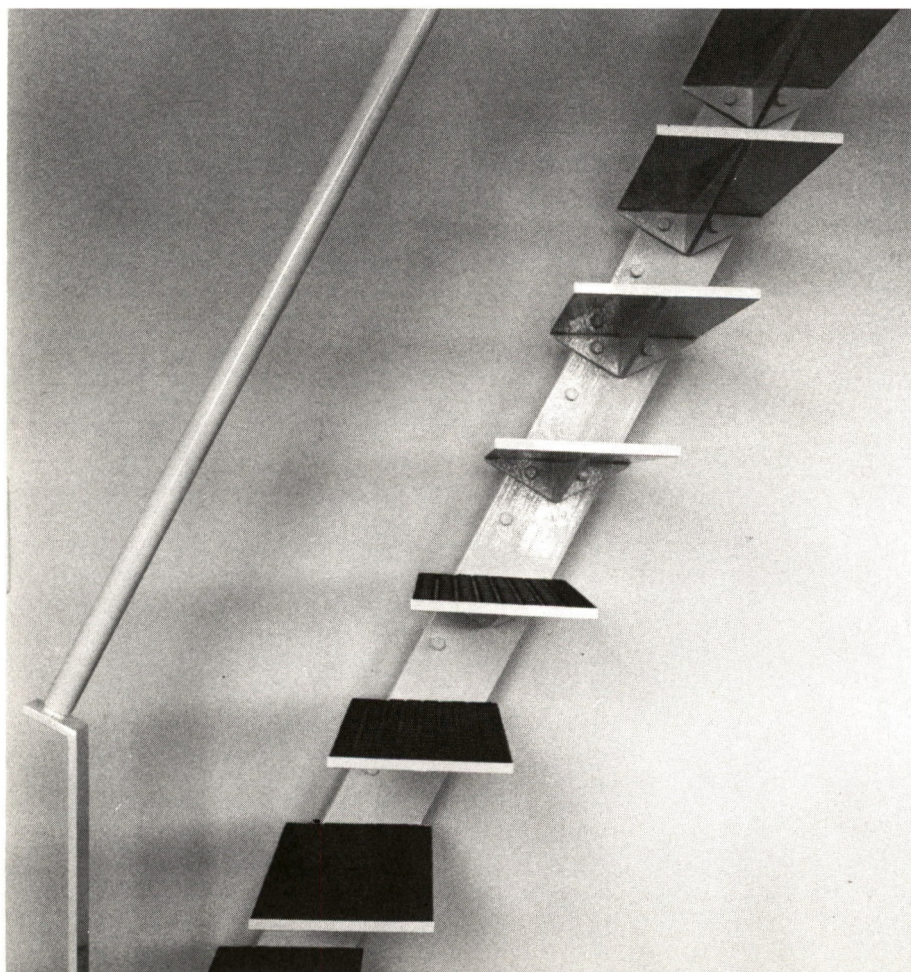
Ressemblant à une tour, cet ancien immeuble de sept étages est situé au cœur de la ville de Zurich, à proximité immédiate de la célèbre église St. Peter. On disposait du dernier étage et des combles très basses pour aménager un appartement destiné à une seule personne.

Classées monuments historiques, les fenêtres orientées au sud et à l'ouest ne pouvaient être modifiées. Les blocs sanitaires devaient également être placés en fonction de la disposition des installations existant dans le bâtiment.

Hormis la salle de bains et la cuisine, petite mais bien agencée, l'appartement se présente comme une seule suite de locaux avec galerie. Les deux niveaux sont reliés par un escalier raide, en acier. Pouvant être considérées comme une promenade architecturale, les pièces répondent à chacune de leur fonction, telle que séjour, salle à manger, chambre à coucher, chambre d'habillage et chambre de travail. Une fenêtre zénithale et une échelle intègrent à l'appartement le toit-terrasse avec la cheminée et le panorama sur la ville.

Les locaux sont aménagés de manière à ne pas paraître limités, au moins dans une direction. On ne ressent donc pratiquement pas leurs dimensions assez restreintes. Ce sentiment est encore renforcé par la présence de miroirs appliqués sur les parois et par l'utilisation exclusive du blanc sur les murs, les éléments en bois et en acier. Les sols et les marches d'escalier sont couverts d'un revêtement en noppes de caoutchouc noir avec joint en retrait contre les murs. Le revêtement de sol du toit-terrasse et le revêtement des cheminées sont en plaques de marbre blanc.

L'aspect ascétique des volumes intérieurs met particulièrement en valeur la qualité des meubles, des tapis anciens, des tableaux et des autres objets utilitaires, sans pourtant donner l'impression d'un esthétisme figé, grâce notamment à la géométrie libre du plan.



Daten / Caractéristiques

Bruttowohnfläche
Surface brute 73 m²
Umbaukosten pro m²
Prix des transformations au m² Fr. 2268.-

Bibliographie

md Nr. 7/1981
as Schweizer Architektur
Nr. 74. Oktober 1986

Fotos
F. Maurer, Zürich

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

Renovierung eines Bauernhaus 1258 Perly/GE

Rénovation d'une ferme 1258 Perly/GE

Bauherr

Maître

de l'ouvrage

J. Hotelier

Architekt

Architecte

Olivier Brun, EPFL
Hegibachstrasse 16
8032 Zürich
Tel. 01/55 07 50

Mitarbeiter

Collaborateur

Pierre Lambert
CREAD SA

Bauingenieur

Ingénieur civil

Luc Camen, SIA

Projekt

Projet

1981

Ausführung

Réalisation

1984

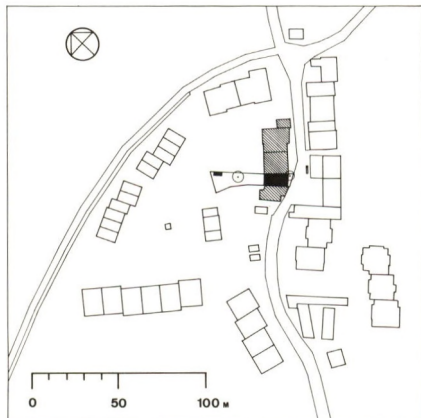
Koordinaten

Coordonnées

496.075/112.800

Adresse

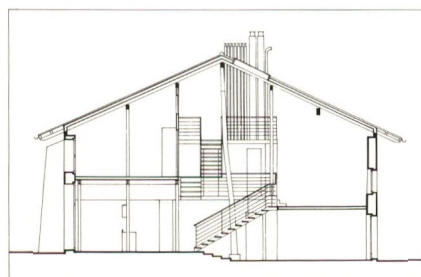
Chemin du Village 10

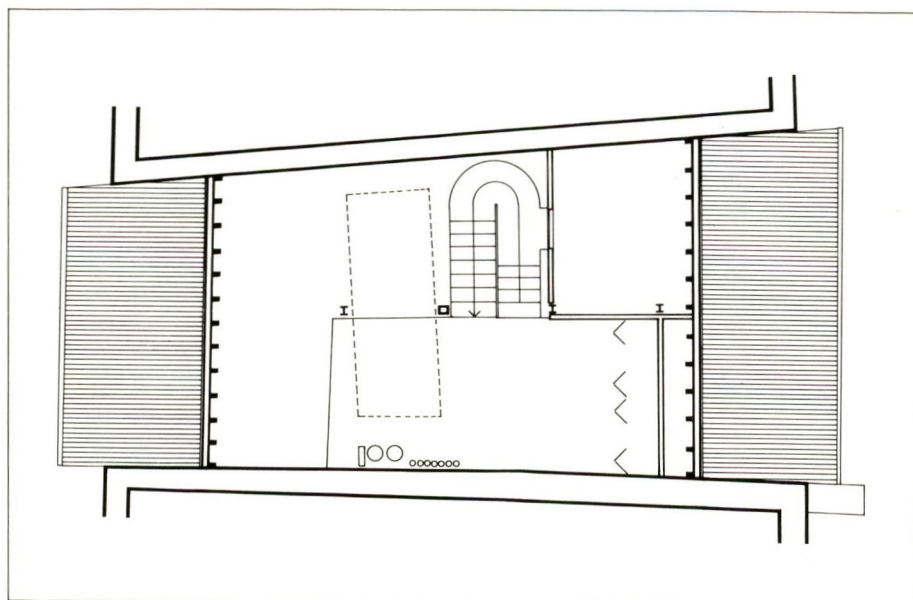


Raumprogramm / Programme

Renovierung und Umbau eines alten, an
Nachbargebäude angrenzenden
Bauernhauses zu einem Einfamilienhaus.
Fassade mit Eingang auf der Strassenseite,
Garten auf der Rückseite.

*Ancienne ferme en ordre contigu rénovée
en maison d'habitation unifamiliale.
Façade d'entrée sur rue, jardin mitoyen
arrière.*





Beschreibung und Konzeption Description et conception

Es ging darum, den Bauherrn von den Qualitäten dieses kleinen 200 Jahre alten Gebäudes zu überzeugen. Dieses war zwischen einem Wohnhaus und einer Scheune eingezwängt und war nicht mehr genutzt worden.

Mit einem Modell konnte gezeigt werden, dass das Innere mit den beiden grossen Bruchsteinmauern, die im von oben einfallenden Tageslicht gut zur Geltung kamen, einen besonderen Reiz hatte.

Die Aufgabe bestand nun darin, hier eine «Wohnmaschine» einzufügen, die des 20. Jahrhunderts würdig und geeignet ist, die Spannung zwischen den beiden Epochen aufzuzeigen.

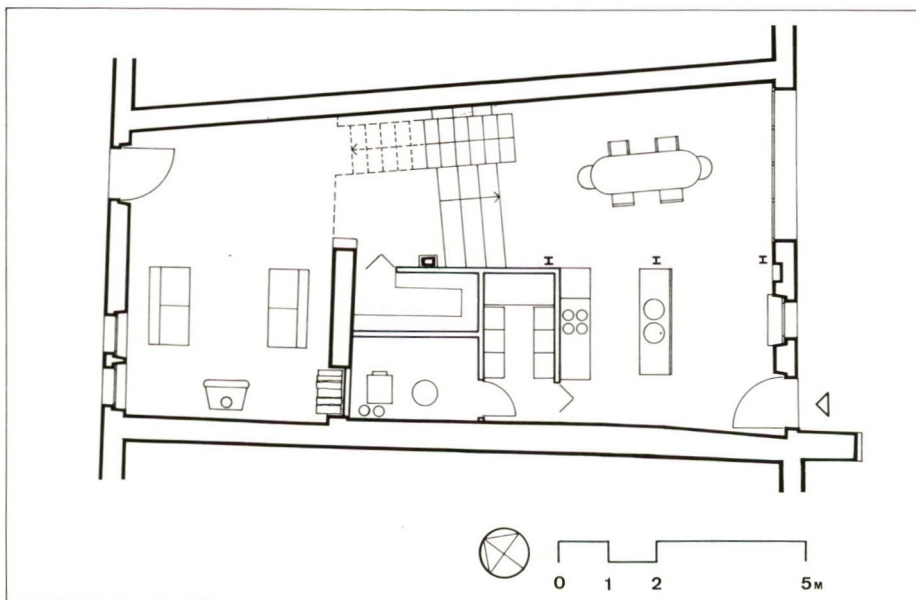
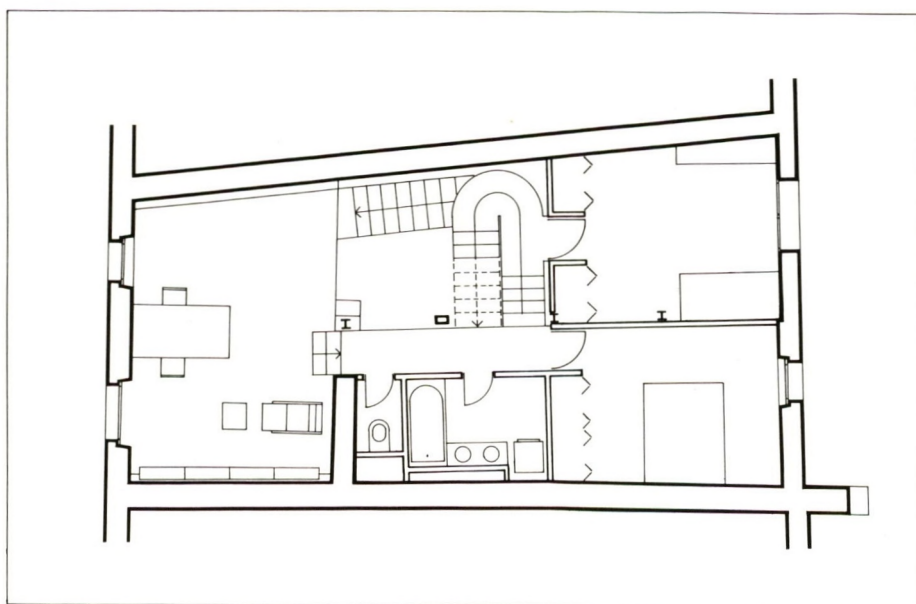
Dies wurde mit einem Metallskelett erreicht, das nicht nur das bestehende restaurierte Dach, sondern auch die Blechplatten der Geschossdecken trägt; diese wurde in ihrer Höhenordnung den ehemaligen Fassadenöffnungen angepasst.

Il s'agissait de motiver le maître de l'ouvrage afin de lui faire apprécier et reconnaître les qualités de la petite bâtisse, tombée en désuétude, vieille de deux cents ans, coincée entre une maison d'habitation et une grange.

C'est grâce à une maquette que l'attrait du vide intérieur engendré par les deux grands murs en moellons, renaissant au contact d'un jour zénital, fut mis en évidence.

L'exercice était alors d'insérer une machine à habiter, digne du XX^e siècle et susceptible de stimuler les tensions existantes entre ces deux époques.

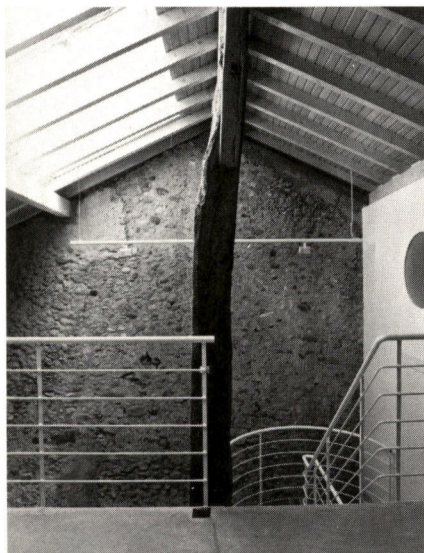
Ceci fut réalisé grâce à la technologie du métal, squelette supportant non seulement la vieille toiture alors restaurée, mais aussi les plaques de tôle des niveaux d'habitation, s'adaptant en hauteur aux anciennes ouvertures de façades.



Daten / Caractéristiques

Volumen SIA	
Volume SIA	810 m ³
Grundstückfläche	
Surface du terrain	350 m ²
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	98 m ²
Bruttogeschossfläche	
Surface brute	202 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	161 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 486.-
Gesamtkosten	
Prix total	Fr. 394 000.-
Indexbasis	
Indice de base	1.04.1984





Konstruktion - Ausbau Construction - Matériaux

Aussenhülle: Grauer Kalk - Zement - Kellenwurfputz. Einfassungen aus graugrüner Molasse, teilweise ersetzt. Dacheindeckung mit Flachziegeln natur. Fenster- und Türrahmen in schwarzem Holz bei den alten Fassadenöffnungen, in grauem Metall bei den neu verglasten Öffnungen.

Alte Innenmauern: Sicht - Bruchsteinmauerwerk, minimale Ausfugung in Grau. Einige Stellen der Mauern mit feinem Zement lasiert, andere mit grauem Beton.

Tragstruktur, Innenwände: Tragskelett aus Metallprofilen: in Weiss Glanz. Geschossdecken aus verzinktem Holorib-Blech, Treppen und Plattenränder aus weissem glänzendem Blech. Alle Treppenstufen und Treppenabsatz aus perforiertem verzinktem Blech. Innenwände in mattweissem Gips.

Boden: Erdfarbener lackierter Industrieboden.

Lüftung und Cheminees: Verzinkte Spiralrohre, sichtbar.

Enveloppe extérieure: Crépi batard gris à la chaux et au ciment. Encadrements en molasse gris-vert partiellement remplacés. Couverture de tuiles plates en terre cuite naturelle. Menuiseries bois de couleur noire pour les anciennes ouvertures, métalliques de ton gris pour les ouvertures nouvellement vitrées.

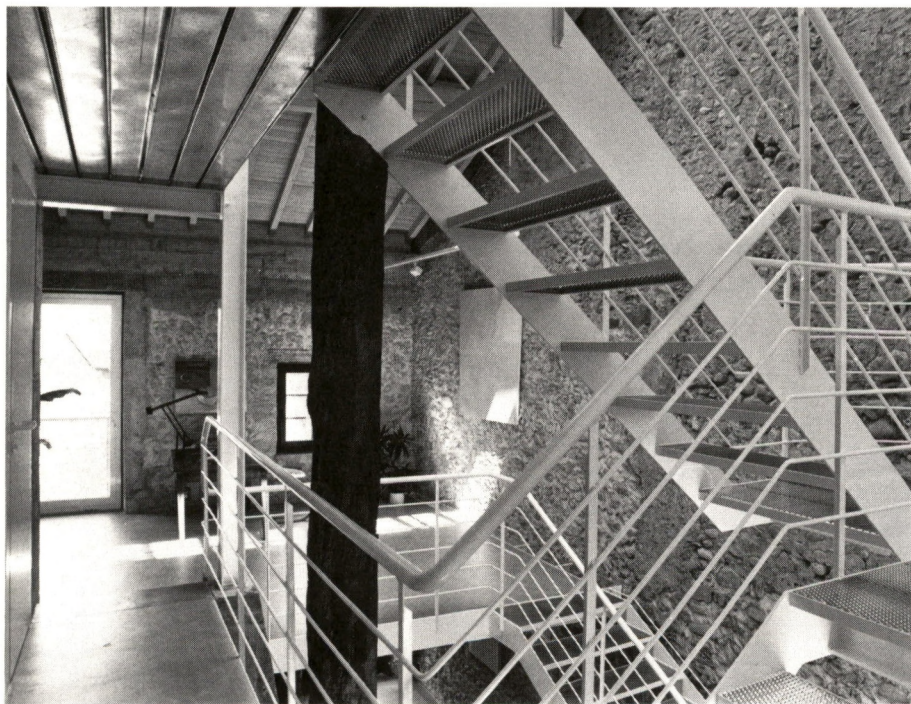
Vieux murs intérieurs: Moellons apparents, rejointoiement minimal gris. Quelques parties de murs glacées au ciment fin, d'autres en béton naturel gris.

Structure, parois intérieures: Squelette porteur en profils métalliques: couleur blanche brillante. Dalles en tôle holorib zinguée. Escaliers et bordures de dalles en tôle blanche brillante. Toutes les marches d'escaliers et palier en tôle perforée zinguée.

Parois intérieures en plâtre blanc mat.

Sol: Sol industriel laqué de couleur terre.

Ventilations et cheminées: Tubes apparents spiralés zingués.



Bibliographie

Raum und Wohnen, Nr. 1/1986
as Schweizer Architektur
Nr. 74. Oktober 1986

Fotos
J. Kurtz, Uerikon

VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT

Transformation du four et du pressoir communal de Bassenges 1024 Ecublens/VD

Umbau des Back- und Kelterhauses der Gemeinde, Bassenges 1024 Ecublens/VD

Architecte Alin Décoppet, FAS/SIA
Architekt Av. de Montchoisi 21
 1006 Lausanne
 Tél. 021/26 56 04

Collaborateurs Benjamin Sartorio,
Mitarbeiter architecte
 René Baillif

Projet
Projekt 1982

Réalisation
Ausführung 1984

Coordonnées
Koordinaten 532.930/153.180

Adresse Rue de Bassenges

Description / Beschreibung

Bassenges est le hameau paysan d'Ecublens, alors que Le Motty en est le lieu cardinal, dans le sens qu'il compte la Maison de Ville, l'église, l'auberge communale. On peut trouver ici la raison du maintien, dans une banlieue par ailleurs foisonnante, de sa forme primaire de village agricole et vigneron, avec des grands espaces non bâtis. Au pied des vignes se situe la rivière «La Sorge», bordée d'arbres, découpant un petit triangle – Les Triaudes –, amorce du plateau où prendront place un jour, peut-être, les logements pour étudiants.

En transformant ce double bâtiment du four et du pressoir de Bassenges, il s'est agi en premier lieu de fournir à la population – dont les activités sont citadines aujourd'hui – un lieu de pratique conviviale, de rencontre informelle, de retrouvailles. Il s'agissait aussi de redonner vie à un bâtiment chargé de souvenirs, mais sans grand caractère architectural. Intervenir ici, c'est participer, en l'avivant, à la tension existant dorénavant entre le lieu du suprême progrès technique, l'EPFL, et ce qui restera du traditionnel bon sens vaudois; ce qui a constitué le sel de notre réflexion, et le support de notre projet.

Devenu aujourd'hui galerie d'art, lieu de réunion familiale et de petites «bouffes», le bâtiment, dans sa rusticité, fait dialoguer le «vrai» et le «faux» – comme au théâtre –, le «vieux» (l'ancien, donc le respectable) et le «nouveau» (l'actuel, le présent et son lendemain), en essayant aussi de plaire, mais non sans ironie: ainsi, les lustres qui frisent la roue de char électrifiée.

Constructivement: toiture en panneaux isolants construite par-dessus la charpente et le lattage, le tout fortement rénové; planchers rebâties en utilisant les mêmes panneaux, avec chauffage par le sol et parquet collé; sol en terre cuite de gros module, sur terre-pleins chauffés; escalier massif en chêne du pays, balustrade-ridelle en bâtons carrés; four en état de fonctionnement; isolation verticale masquée par des lambris ou une chape extérieure.



Caractéristiques / Daten

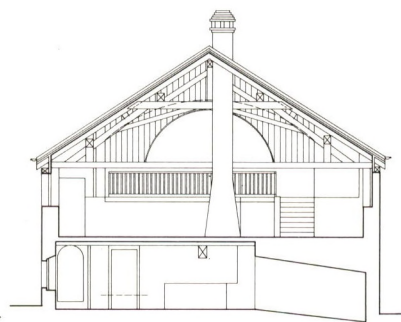
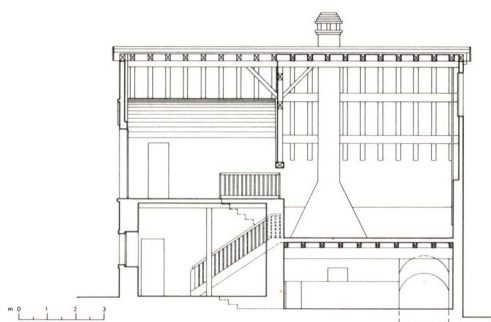
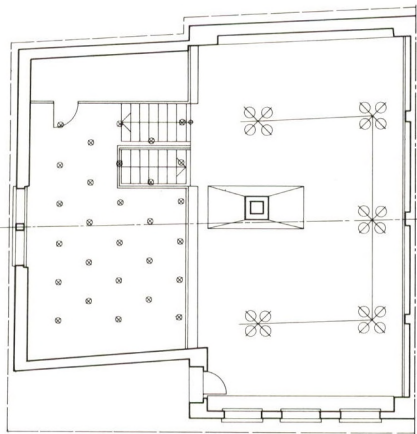
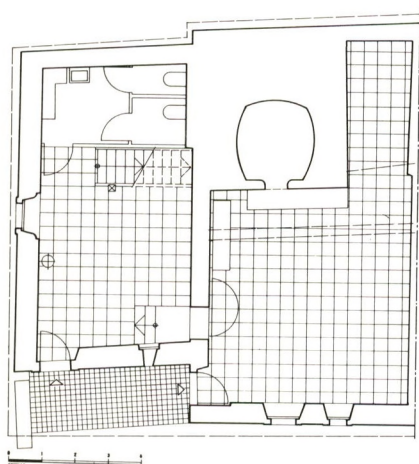
Volume SIA	
Volumen SIA	873 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	134 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	134 m ²
Surface brute	
Bruttogeschossfläche	268 m ²
Prix au m ³ (y compris l'équipement d'exposition)	
Kubikmeterpreis (Inklusive Einrichtung für Ausstellungen)	Fr. 524.-/m ³
Prix total	
Gesamtkosten	Fr. 457 570.-

Remarque: pour des raisons administratives, la placette d'entrée n'est pas encore traitée (les bacs à plantes ont une fonction disciplinaire).

Bemerkung: Aus administrativen Gründen konnte am Vorplatz des Eingangs noch nicht gearbeitet werden (die Pflanzengefässe haben eine Ordnungsfunktion).

Bibliographie

as Architecture Suisse
 N° 74. Octobre 1986



Bassenges ist der wichtigste Teil von Ecublens, in dem Sinne, dass sich hier das Gemeindehaus, die Kirche und das Hotel der Gemeinde befinden. Man kann hier den Grund für die grossräumige Erhaltung des Ortes in seiner ursprünglichen Form als Bauern- und Winzerdorf mit weiten unbebauten Räumen finden. Am Fuss der Weinberge liegt der Sorge-Lauf, an dessen Ufern Bäume stehen. Er bildet ein kleines Dreieck, genannt «Les Triades», Anfangsstück des Plateaus wo eines Tages vielleicht Studentenhäuser entstehen werden.

Durch den Umbau dieses Doppelhauses, das heisst des Back- und Kelterhauses von Bassenges, sollte der Bevölkerung – deren Aktivitäten heute städtischen Charakter haben – ein Ort der Gastfreundschaft und zwangslosen Begegnung zur Verfügung gestellt werden. Auch wollte man dem Gebäude, das zwar viele Erinnerungen wachrief, aber keinen besonderen architektonischen Charakter hatte, neues Leben geben. Hier zu intervenieren bedeutete, bei der Belebung des Gebäudes an der künftigen Spannung zwischen dem Ort grössten technischen Fortschritts, der EPFL, und dem Rest an traditionellem gesundem Menschenverstand des Waadtlanders beteiligt zu sein; letztere Eigenschaft war die Basis unserer Überlegungen und die Stütze für unser Projekt. Bei diesem Gebäude mit seiner Rustikalität – heute Kunstgalerie und Familientreffpunkt – treten «Wahr» und «Falsch» (wie im Theater), «Alt» (Altes, also Ehrwürdiges) und «Neu» (Aktuelles, Gegenwart und Zukunft) in einen Dialog, wobei auch versucht wird zu gefallen, aber nicht ohne Ironie: so die elektrifizierten Holzspeichenräder, die als Lüster verwendet werden.

Konstruktion: Dach aus Wärmedämmplatten über dem in grossem Umfang renovierten Dachstuhl und der Lattung; Böden neu eingebaut, unter Verwendung der gleichen Dämmplatten mit Fussbodenheizung und Klebeparkett; Boden aus grossmoduligem Steinzeug bodeneben, beheizt; Treppe in massiver Eiche aus der Gegend, Balustrade aus Vierkantstäben; Ofen in Betrieb; vertikale Wärmedämmung mit Tafelung bzw. Aussenverkleidung.



Cabinet dentaire 3960 Sierre/VS

Zahnarztpraxis 3960 Sitten/VS

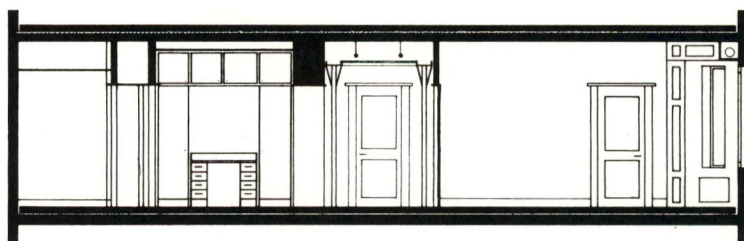
<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Michel Tonossi Médecin-dentiste
<i>Architecte Architekt</i>	Jean-Gérard Giorla EPFL/SIA Rue du Bourg 2 3960 Sierre Tél. 027/55 95 78
<i>Ingénieur Ingenieur</i>	Medidenta SA, Genève Jean-Claude Amos
<i>Conception Projekt</i>	1984
<i>Réalisation Ausführung</i>	1985
<i>Adresse</i>	Rue du Bourg 2



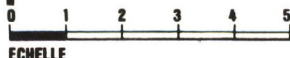
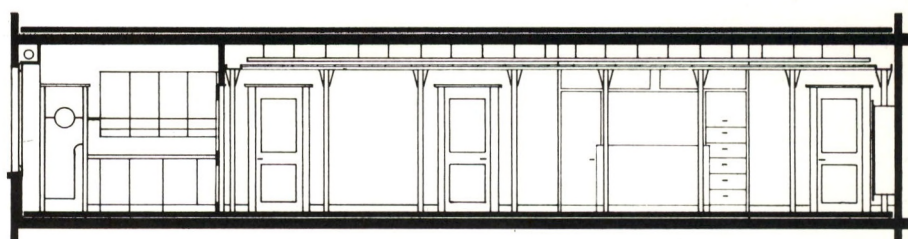
Programme / Raumprogramm

Réalisation d'un cabinet dentaire avec deux unités de soin, salle d'attente, bureau, réception et locaux de service, en lieu et place de bureaux situés au premier étage d'un immeuble de 1928.

Errichtung einer Zahnarztpraxis mit zwei Behandlungsräumen, Wartezimmer, Büro, Anmeldung und Nebenräumen an der Stelle von Büros im ersten Obergeschoss eines Gebäudes von 1928.



COUPE A



COUPE B

Conception / Konzeption

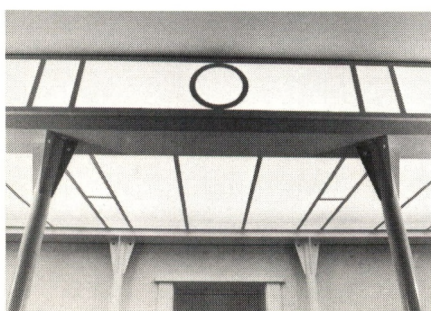
Une importance particulière a été accordée à l'accueil par la création d'un espace de référence, réalisé au moyen d'une structure métallique détachée des murs porteurs, structure qui devient l'élément régulateur de l'ensemble de la composition et support de la lumière.

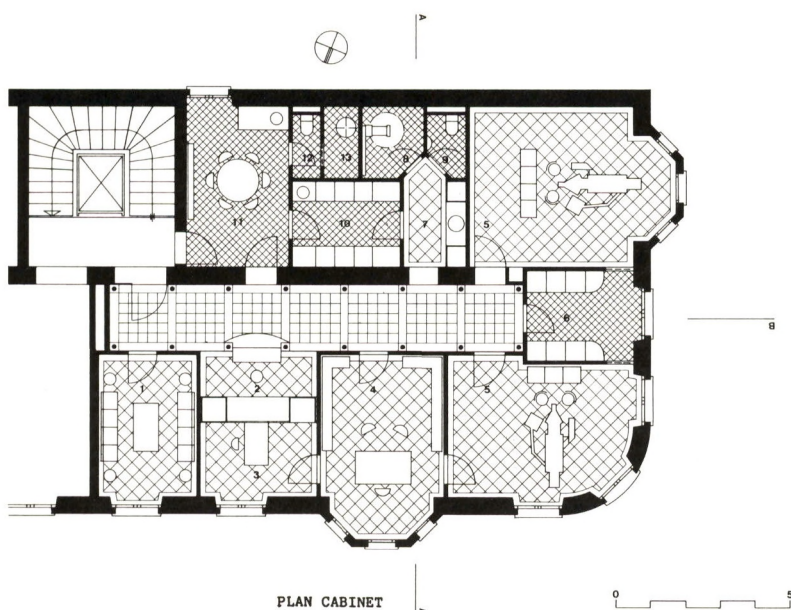
L'organisation intérieure tient compte de deux parcours, celui du médecin, périphérique, liaison entre les espaces de travail, et celui du patient, central, parcours de référence.

Le traitement du dallage accentue également cette différenciation entre l'espace de travail, d'arrêt et l'espace de parcours, rythmé.

Die Anmeldung erhielt dadurch eine besondere Bedeutung, dass mit Hilfe einer von den tragenden Wänden losgelösten Metallstruktur ein Bezugsraum geschaffen wurde. Diese Struktur stellt das regulierende Element in der Anordnung der Räume dar und nimmt die Beleuchtung auf. Die innere Organisation berücksichtigt zwei Wege, nämlich für den Zahnarzt den peripheren Weg als Verbindung zwischen den Arbeitsräumen und für den Patienten den zentralen Weg als Bezug.

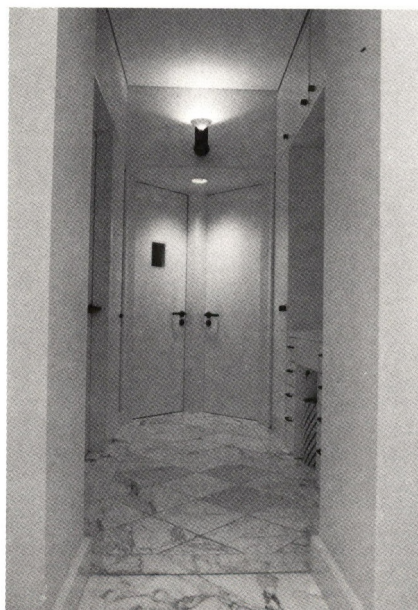
Die Behandlung der Decke betont ebenfalls diese Differenzierung zwischen dem Bereich der Arbeit bzw. des Aufenthalts und dem rhythmisierten Bereich des Weges.





Ech. 1:100

PLAN CABINET

**Caractéristiques / Daten**

Surface nette

Nutzfläche

160 m²**Construction / Konstruktion**

La structure porteuse du bâtiment n'a pas été modifiée. Seuls les éléments de division et les chapes ont été démontés de façon à permettre d'installer toute l'infrastructure nécessaire à la nouvelle affectation.

Les éléments de séparation sont en panneaux de briques gypsées recouverts de papier ingrain. La structure du corridor est en métal peint et verre termolux. Les revêtements de sol en marbre arabescato pour les locaux principaux, statuaire et nero marquina pour le corridor et en carrelage pour les locaux de service.

Les menuiseries intérieures sont en sapin peint et le meuble de réception en acajou teinté en noir.

Die tragende Struktur des Gebäudes wurde nicht verändert. Nur die teilenden Elemente und die Bodenbeläge wurden entfernt, damit die für die neue Zweckbestimmung notwendige Infrastruktur installiert werden konnte.

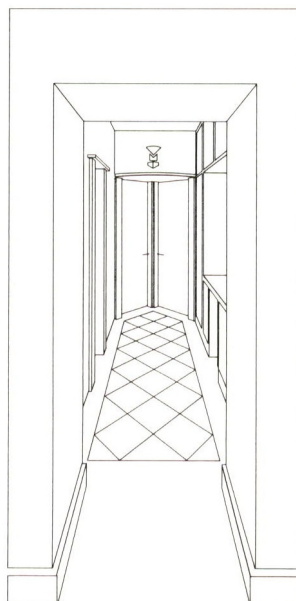
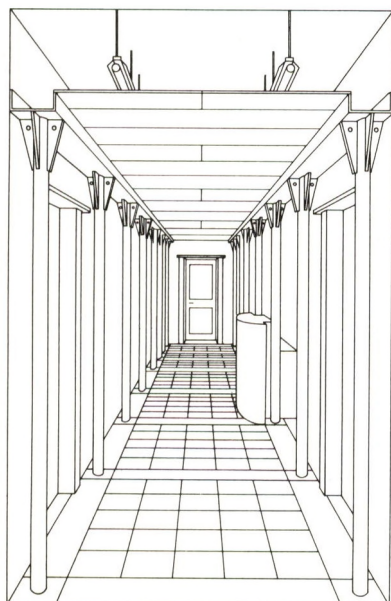
Die trennenden Elemente bestehen aus vergipsten Backsteinwänden mit Rauhfaserpapier, die Struktur im Korridor aus gestrichenem Metall und Thermolux-Glas. Bodenbeläge aus Marmor Arabescato in den Haupträumen, Bildhauermarmor Nero Marquina im Korridor und Fliesen in den Nebenräumen.

Die inneren Schreinerarbeiten wurden in gestrichener Tanne und das Möbel für die Anmeldung in schwarzgestrichenem Mahagoni ausgeführt.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 74, Octobre 1986

Photos
Alexandre Bochatay



VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Fermeture vitrée d'une
«baignoire» en toiture****Glasabschluss für eine
«Badewanne» in
Dachgeschoss**

Architecte Yves Callet-Molin
Architekt EPFL/SIA/OEV
Ch. de Meruz 27
1804 Corsier/VD
Tél. 021/52 74 64

Maître de l'ouvrage
Bauherr P. et M. Eggenberger

Conception
Projekt 1985

Réalisation
Ausführung 1986

Coordonnées
Koordinaten 556.175/145.575

Adresse Route de Blonay 104
1814 La Tour-de-Peilz

**Description / Beschreibung**

Le châssis rampant est constitué de trois éléments:

- un cadre fixe supérieur doté de deux lames orientables pour l'évacuation de l'air chaud,
- un cadre coulissant sous l'élément supérieur – par renvoi double et contrepoids,
- un cadre vertical de fermeture sur la tablette.

La toile de tente se déroule parallèlement au châssis vitré. Redressée à l'horizontale, elle libère tout l'espace à hauteur d'homme.

La disposition de l'écran solaire par rapport au châssis vitré présente différents avantages: discrétion - absence des problèmes causés par la neige, la pluie, les saletés - l'effet de serre est contrôlé; la lame d'air chaud se stabilise entre les deux couches et est évacuée par les lames d'aération.

Der schräg ansteigende Rahmen besteht aus drei Elementen:

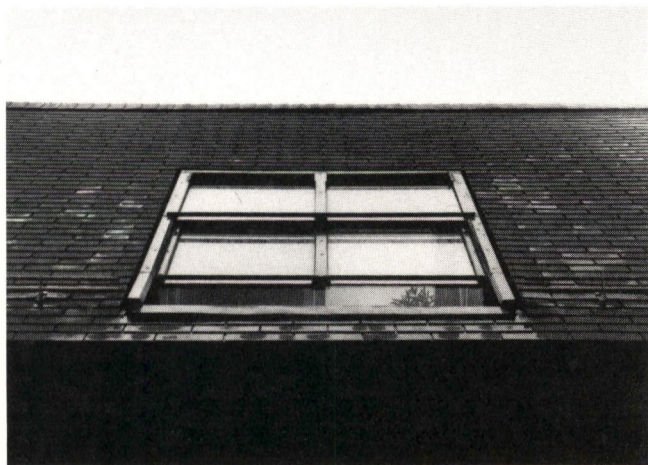
- einem festen oberen Rahmen mit zwei schwenkbaren Lamellen für den Austritt der erwärmten Luft,
- einem Rahmen, der mittels Gegengewichten unter das obere Element geschoben werden kann,
- einem vertikalen Abschlussrahmen auf dem Fenstersims.

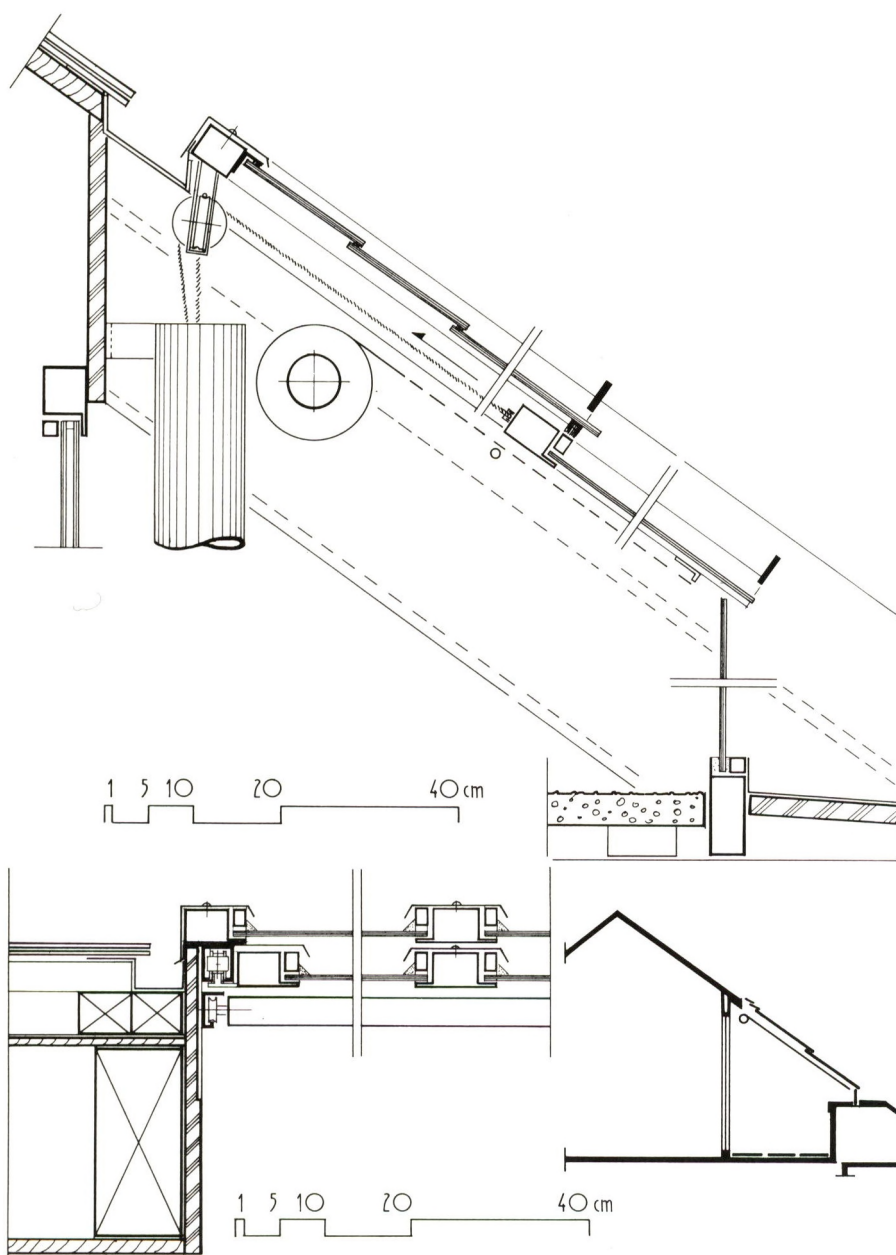
Das Segeltuch lässt sich parallel zum verglasten Rahmen entrollen und bis zur Horizontalen aufspannen, so dass ein Erwachsener darunter aufrecht stehen kann.

Die Anordnung des Sonnenschutzschirms in bezug auf den verglasten Rahmen bietet verschiedene Vorteile: Diskretion - keine Probleme mit Schnee, Regen und Schmutz - der Treibhauseffekt ist unter Kontrolle; die dünne Warmluftzone zwischen den beiden Schichten stabilisiert sich und wird über die Entlüftungslamellen entlüftet.

Caractéristiques / Daten

Surface totale
Gesamtfläche 9 m²
Prix
Kosten Fr. 9500.-





Conception / Konzeption

La finalité de la construction est un jardin d'hiver, à l'abri des conditions climatiques (intempéries, soleil). Elle assure le chauffage des combles en mi-saison et y participe en hiver.

L'aspect se veut modeste. L'ouvrage s'intègre à la toiture en ce sens qu'il devient partie discrète d'un tout. Il ne revendique pas abruptement une identité d'objet architectural. Il se pose enfin comme un élément de réponse à l'interdiction réglementaire des «baignoires en toiture».

Der Zweck der Konstruktion besteht darin, einen Wintergarten zu schaffen, der vor den klimatischen Bedingungen schützt (Witterungseinflüsse, Sonne). Sie stellt die Heizung des Dachstocks in den Übergangszeiten sicher und unterstützt das Heizen im Winter.

Das Aussehen soll bescheiden sein. Die Konstruktion integriert sich ins Dach in dem Sinn, dass es ein diskreter Bestandteil eines Ganzen wird. Sie beansprucht nicht unwillkürlich die Identität eines architektonischen Objekts. Sie stellt schliesslich auch eine Antwort auf das reglementierte Verbot von «Badewannen in Dachgeschossen» dar.

Construction / Konstruktion

Le châssis est placé dans le plan de la toiture, entre les jouées de la «baignoire». Des profils Jansen en acier zingué à chaud constituent les cadres. Le déplacement des éléments se fait sur galets doubles dans rail. L'étanchéité est assurée par des bandes de recouvrement en cuivre.

Der Rahmen wurde in der Dachfläche zwischen den Seitenwänden der «Badewanne» angeordnet. Die Rahmen bestehen aus warmverzinkten Jansen-Stahlprofilen. Die Verschiebung der Elemente erfolgt auf Doppelrollen in Schienen. Die Dichtheit wird durch Kupferabdeckbänder gewährleistet.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 74. Octobre 1986

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT



Transformation et agrandissement d'un bâtiment administratif et industriel

1052 Le Mont
s. Lausanne/VD

Umbau und Erweiterung eines Industrie- und Verwaltungsgebäudes 1052 Le Mont s. Lausanne/VD

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Regent SA Appareils d'éclairage
<i>Architecte Architekt</i>	Ulysses Moriggi, ETS Av. de la Gare 4 1040 Echallens Tél. 021/81 28 04

<i>Architecte d'intérieur Innenarchitekt</i>	Jean-Jacques Dessiex Oron-la-Ville
--	---------------------------------------

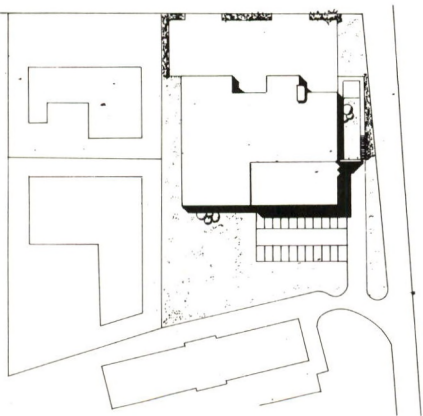
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	Christian Chevalley Lausanne
---	---------------------------------

<i>Conception Projekt</i>	1983
-------------------------------	------

<i>Réalisation Ausführung</i>	1985
-----------------------------------	------

<i>Coordonnées Koordinaten</i>	538.000/154.900
------------------------------------	-----------------

<i>Adresse</i>	Chemin du Rionzi
----------------	------------------



Description / Beschreibung

Bâtiment industriel abritant l'administration, l'exposition, le bureau technique et le stockage d'appareils d'éclairage pour la Suisse romande. Une construction de base existait depuis 1974, à partir de laquelle ont été repensées toutes les distributions en fonction des nouveaux besoins. La partie existante a subi des transformations très importantes sur deux niveaux et la partie nouvelle a été créée sur trois niveaux. La structure est en béton armé au niveau -1 et en acier aux niveaux 0 et +1; les façades sont non porteuses, de conception métallique et préfabriquée lourde (béton lavé bordeaux-brun pour l'angle sud-est).

Industriegebäude mit Administration, Ausstellung, technischem Büro und Lager für Beleuchtungsgeräte für die französische Schweiz. Von einem Gebäude aus dem Jahr 1974 ausgehend, überprüfte man alle Erschliessungen in Abhängigkeit von den neuen Bedürfnissen. Im bestehenden Teil wurden in zwei Geschossen bedeutende Veränderungen vorgenommen, und für den neuen Teil waren drei Geschosse vorgesehen. Das Tragwerk besteht aus armiertem Beton im Geschoss -1 und aus Stahl in den Geschossen 0 und +1; die Fassaden sind nichttragend, in Metall und mit schweren vorfabrizierten Elementen ausgeführt (rotbrauner Waschbeton an der Südostecke).

Conception / Konzeption

Implanté en limite de la zone industrielle, proche d'un carrefour routier situé en contrebas, l'agrandissement reprend l'orientation et les axes des bâtiments alentour. Les données du programme, ainsi que celles du bâtiment existant, ont conduit à une volumétrie simple.

La tâche consistait à intégrer le nouveau volume de trois niveaux dans un volume

composé d'un niveau seulement. L'idée architectonique de base est l'expression de verticalité entre la zone basse et la zone haute dont l'expression de la façade de l'angle sud-est est le carré.

La vocation commerciale du bâtiment est évoquée par l'aspect de la façade de l'angle nord-est, de couleur bordeaux-brun, avec vitrage beige, en contraste avec le reste du bâtiment qui est gris métallisé.

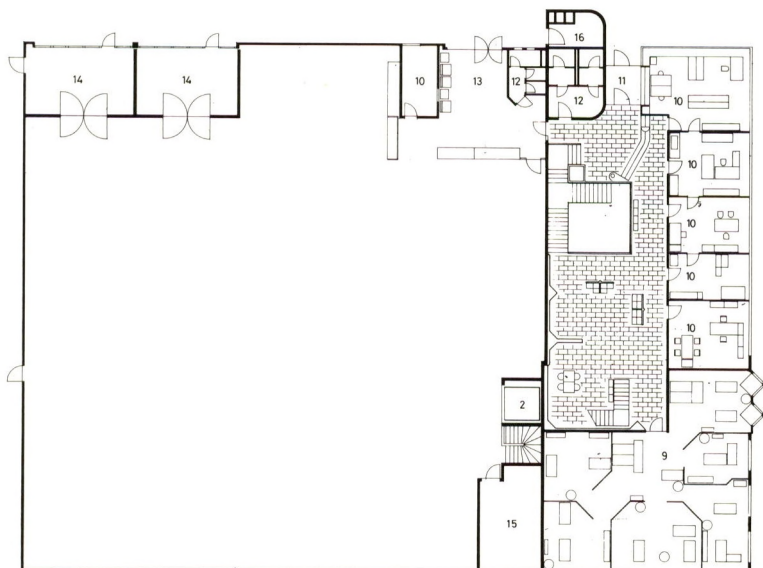
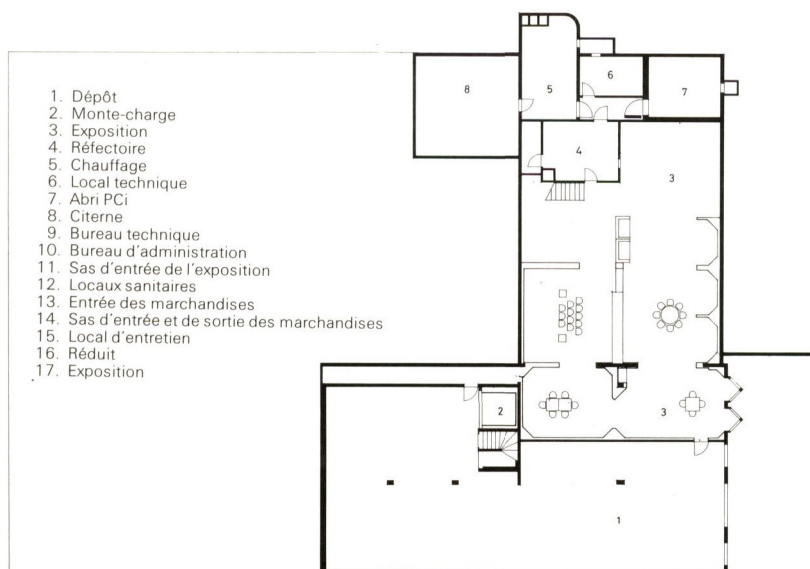
L'intérieur est conçu pour recevoir de nombreux visiteurs. Il est de composition spatiale simple dont l'expression architecturale est constituée par des éléments essentiels, nécessaires à la réalisation du fonctionnement souhaité par le maître de l'ouvrage.

Der Erweiterungsbau liegt am Rand der Industriezone, in der Nähe einer tiefliegenden Strassenkreuzung, und nimmt die Orientierung und die Achsen der umliegenden Gebäude auf. Die Vorgaben des Bauprogramms sowie jene des bestehenden Gebäudes haben zu einer einfachen Volumetrie geführt.

Die Aufgabe bestand darin, den neuen dreigeschossigen Baukörper in ein Volumen, das nur aus einem Geschoss bestand, zu integrieren. Die architektonische Grundidee beruht darauf, die Vertikalität zwischen niedrigem und hohem Bereich auszudrücken, wobei letzterer an der Südostecke der Fassade ein Quadrat zeigt.

Auf den kommerziellen Charakter des Gebäudes weist die Fassade in der Nordostecke hin, die in ihrer rotbraunen Farbe und der beigen Verglasung einen Kontrast zu dem in metallisierten Grau gehaltenen Rest des Gebäudes bildet.

Das Innere ist für die Aufnahme zahlreicher Besucher konzipiert. Die Raumanordnung ist einfach; für die architektonische Gestaltung wurden wesentliche Elemente eingesetzt, die für das vom Bauherrn gewünschte Funktionieren des Gebäudes notwendig sind.



0 1 2 3 4 5M

Caractéristiques / Daten

Surface du terrain	
Grundstücksfläche	5 076 m ²
Surface construite au sol	
Überbaute Fläche	1 715 m ²
Surface existante maintenue	
Bestehende genutzte Fläche	1 045 m ²
Surface transformée	
Fläche Umbau	640 m ²
Surface nouvelle	
Neue Fläche	1 065 m ²
Surface totale brute de plancher	
Bruttogeschossfläche Total	2 750 m ²
Volume existant maintenu	
Bestehendes genutztes Volumen	4 700 m ³
Volume transformé	
Volumen Umbau	2 800 m ³
Volume nouveau	
Neues Volumens	4 300 m ³
Volume total SIA	
Volumen SIA Total	11 890 m ³
Coût plancher brut transformé	
Quadratmeterpreis Bruttogeschossfläche Umbau	Fr. 781.-/m ²
Coût plancher brut neuf	
Quadratmeterpreis Bruttogeschossfläche Neubau	Fr. 1 127.-/m ²
Coût du volume transformé	
Kubikmeterpreis Umbau	Fr. 173.-/m ³
Coût du volume neuf	
Kubikmeterpreis Neubau	Fr. 279.-/m ³
Coût final transformation CFC 2	
Gesamt-Umbaukosten BKP 2	Fr. 500 000.-
Coût final neuf CFC 2	
Gesamt-Neubaukosten BKP 2	Fr. 1 200 000.-
Coût total final	
Gesamtkosten Total	Fr. 1 700 000.-

Construction / Konstruktion

Fondations sur semelles filantes et radier, mur rez inférieur et première dalle en béton armé. Structure métallique dès le niveau du rez, deuxième dalle en béton sur tôle nervurée, façade non porteuse isolée, chape flottante, faux-plafond suspendu, vitrage bois-métal avec verre isolant, toiture plate en tôle nervurée avec isolation 100 mm avec étanchéité monocouche.

Streifenfundamente und Fundamentplatte, Mauern des Untergeschosses und erste Deckenplatte aus armiertem Beton. Metallskelett vom Erdgeschoss an, zweite Deckenplatte aus Beton auf Profilblech, nichttragende Fassade wärmegeklämmt, schwimmender Estrich, heruntergehängte Unterdecke, Holz-Metall-Fenster mit Isolierverglasung, Flachdach mit geripptem Blech mit Wärmedämmung 100 mm und einlagiger Dichtungsbahn.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 74. Octobre 1986

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Atelier des Architekten
8001 Zürich****Atelier de l'architecte
8001 Zurich**

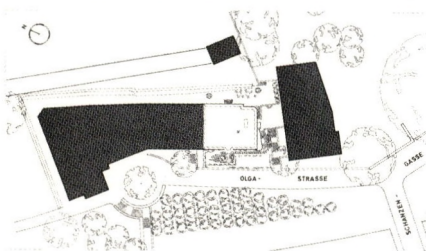
Architekt
Architecte Dr. sc. techn. Frank
Krayenbühl
BSA/SIA
Olgastrasse 4
8001 Zürich
Tel. 01/47 11 13

Beleuchtung
Eclairage Charles Keller
St. Gallen

Ausführung
Réalisation 1985

Koordinaten
Coordonnées 683.800/246.900

Adresse Olgastrasse 4

**Raumprogramm / Programme**

- 1 Eingangsbereich
- 1 Erschliessungsbereich
- 3 Arbeitsräume
- 1 Arbeitsraum kombiniert mit Sitzungs- und
Küchenbereich
- 1 Sekretariat
- 1 WC
- 1 Garderobe Personal

1 zone d'entrée

1 zone d'accès

3 locaux de travail

*1 local de travail combiné avec un
coin-conférence et un coin-cuisine*

1 secrétariat

1 WC

1 vestiaire réservé au personnel

Beschreibung / Description

Das Atelier befindet sich in Erdgeschoss eines über 80-jährigen Hauses, welches den Abschluss einer charakteristischen Häuserzeile bildet, die über dem Bahnhof Zürich-Stadelhofen thronet und sich an den dahinter liegenden Hügelszug anlehnt.

Ausgangspunkt für die Organisation des Grundrisses ist die bestehende Gebäudestruktur mit dem korridorartigen



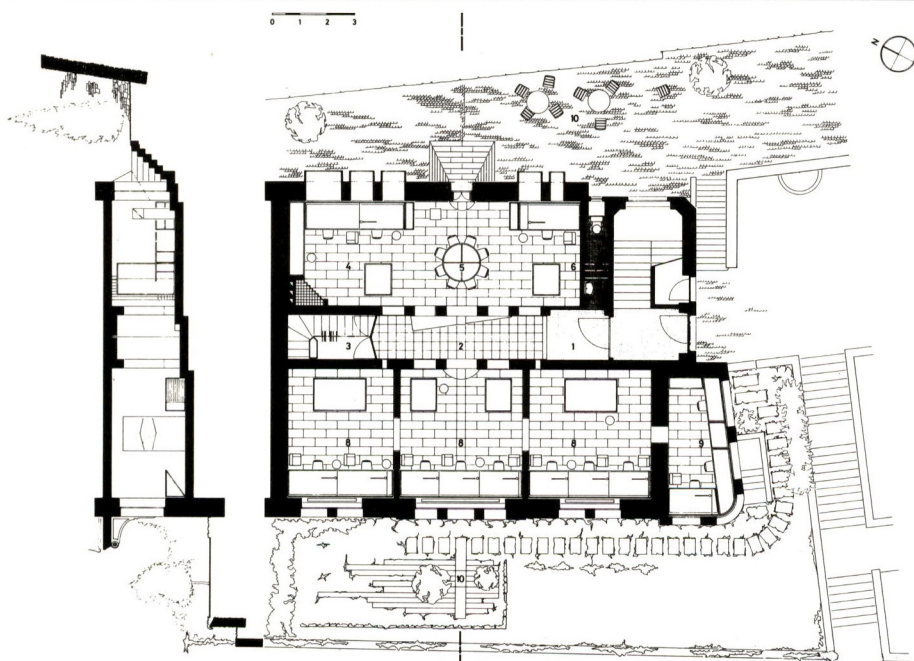
Mittelteil, der gleichzeitig den Zugang zum Atelier darstellt. Dieser Teil wird mittels Durchgängen und Öffnungen unterschiedlicher Grösse mit den seitwärts angeordneten Bereichen verknüpft. Dabei bildet die Mittelachse der repräsentativen Westfassade das wesentliche Ordnungselement, indem sie quer durch das Haus bis zum Hof fortgesetzt wird. Die Form der Räume, die Anordnung und Ausbildung der Durchgänge und Fenster sowie die Möblierung sind in einen Bezug zu dieser Achse gestellt, so dass eine kreuzartige Durchdringung der Raumzonen entsteht.

Die diesem Konzept zu Grunde liegenden Symetrien sind an mehreren Stellen gebrochen: im Westteil durch die als Sekretariat genutzte Veranda, welche

risalitartig den Abschluss der gesamten Häuserzeile darstellt; im Mittelteil durch den schräg gestellten Tritt, der die Bewegung vom Eingang her aufnimmt; im Ostteil durch die unterschiedliche Zonierung des Grossraumes, welche ein drittes Seitenoberlicht und ein Cheminée beim Arbeitsplatz des Architekten ermöglicht.

Der Bezug zur Hanglage des Gebäudes findet im Schnitt mit der mehrfachen Abstufung der Bodenniveaus seinen Ausdruck. Die so erreichte zusätzliche Differenzierung der Raumzonen mittels unterschiedlicher Raumhöhen und Lichtführungen entspricht der Nutzung, indem grundsätzlich der Westteil als Arbeitsplatz für die Mitarbeiter dient und im Ostteil der Architekt arbeitet.





1. Eingangsbereich mit Besuchergarderobe
2. Erschliessungsbereich
3. Garderobe Personal
4. Arbeitsbereich des Architekten
5. Sitzungsbereich

6. Küchenbereich
7. WC
8. Arbeitsbereiche
9. Sekretariat
10. Garten bzw. Hinterhofsitzplatz

Ein besonderes optisches Ereignis stellt die geknickte Spiegelwand dar, die den Abschluss des Mittelteiles bildet. Dadurch wird dem Eintretenden sogleich auf illusionistische Art der Einblick in die Arbeitszonen der Seitenteile mit den darin befindlichen Menschen gestattet; zugleich gewinnt das vor dem Spiegel aufgestellte Objekt von Florin Granwehr eine einzigartige plastische Dynamik.

Im Detail leben die Räume von den neu eingefügten Architekturelementen, die konsequent Distanz zur bestehenden Gebäudestruktur wahren: dem Bodenbelag aus geschliffenen Granitplatten, den weiss gestrichenen Holzfuttern in den

Maueröffnungen sowie den einheitlich gestalteten Möbeln mit rot gestrichenen Metallrahmen und schiefergrauen Füllungen. Die indirekte künstliche Ausleuchtung der Seitenteile ergänzt das individuelle Licht an den Arbeitsplätzen. Eine regulierbare Beleuchtungsanlage im Deckenschlitz des Mitteltraktes ermöglicht variationsreiche Lichtstimmungen.

Gestaltung und Ausstattung des Ateliers dokumentieren die Überzeugung des Architekten, dass Kultur ein integraler Bestandteil des Lebens ist.

Fotos
F. Maurer, Zürich

L'atelier se trouve au rez-de-chaussée d'un immeuble datant de plus de quatre-vingts ans et constituant la fin d'une série de bâtiments caractéristiques qui dominent la gare de Zurich-Stadelhofen et s'adossent aux collines s'élevant derrière eux.

La structure existante du bâtiment avec sa partie centrale, semblable à un corridor et formant simultanément l'accès à l'atelier, donnait le point de départ à l'organisation du plan. Cette partie est reliée par des passages et des ouvertures de dimensions variables aux locaux disposés latéralement. L'axe central de la façade ouest est le principal élément d'ordonnance qui se prolonge au travers de l'immeuble jusque dans la cour. La forme des locaux, la disposition des passages et des fenêtres ainsi que l'ameublement sont influencés par cet axe, de sorte qu'il en résulte une sorte d'interpénétration des locaux en forme de croix.

Les symétries à la base de cette conception sont rompues en plusieurs endroits: dans la partie ouest, par la véranda utilisée comme secrétariat et formant une sorte d'avant-corps qui marque la fin de toute la rangée des bâtiments; dans la partie centrale, par la marche biaise qui reprend le mouvement de l'entrée; dans la partie est, par la division de la grande pièce en plusieurs zones, ce qui a permis d'aménager une troisième fenêtre zénithale latérale et une cheminée à côté de la place de travail de l'architecte.

Les différences de niveaux du plancher rappellent l'implantation du bâtiment dans la pente. Elles permettent aussi de différencier davantage encore les locaux, en fonction de leur utilisation, par différentes hauteurs des pièces et des fenêtres. La partie ouest sert ainsi de lieu de travail aux collaborateurs et la partie est est réservée à l'architecte.

La paroi-miroir multi-faces, fermant la partie centrale, crée un effet optique particulier. Elle permet à la personne qui entre d'apercevoir les zones de travail dans les parties latérales et les personnes qui s'y trouvent, et elle confère simultanément une dynamique plastique très singulière à la sculpture de Florin Granwehr placée devant le miroir.

Les locaux acquièrent une vie propre par les éléments architecturaux qui y ont été intégrés et qui créent sciemment une opposition par rapport à la structure existante du bâtiment: revêtement de sol en dalles de granit poncé, revêtement de bois peint en blanc dans les ouvertures des murs et mobilier uniforme au rembourrage gris ardoise et aux cadres métalliques vernis en rouge. L'éclairage artificiel indirect des parties latérales complète l'éclairage ponctuel des places de travail. Un dispositif d'éclairage réglable placé au plafond de la partie centrale permet de créer des ambiances variées.

La forme et l'aménagement de l'atelier reflètent la conviction de l'architecte que la culture fait partie intégrante de la vie.

Daten / Caractéristiques

Bruttogeschossfläche EG
Surface brute rez-de-chaussée 152 m²
Umbaukosten pro m²
Prix des transformations au m² Fr. 2197.-

Bibliographie

as Schweizerische Architektur
Nr. 74. Oktober 1986

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

Restauration et nouvelle affectation d'un bûcher 1267 Coinsins/VD**Restaurierung und Umnutzung eines Schuppens 1267 Coinsins/VD**

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Philippe Jaggi Coinsins
<i>Architecte Architekt</i>	Josette Lambert-Lonchamp EPFL/SIA 1267 Coinsins Tél. 022/64 21 89
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	Etienne Dupuis, EPFL/SIA Nyon

<i>Projet Projekt</i>	1980
<i>Réalisation Ausführung</i>	1982
<i>Coordonnées Koordinaten</i>	507.820/142.050



1979



1982

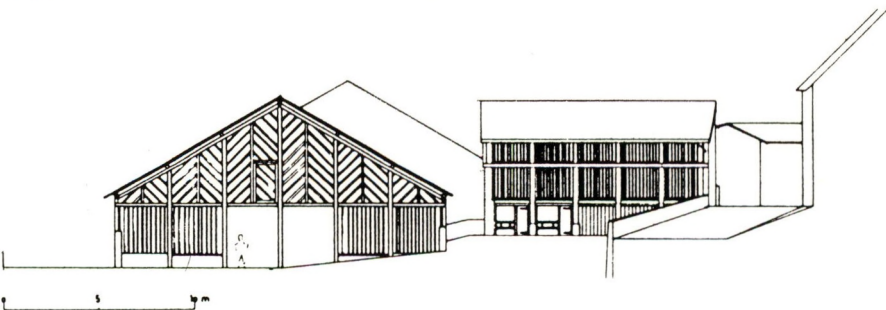
Description / Beschreibung

Le bûcher et la grange attenante sont d'anciennes annexes du Château de Coinsins, ensemble construit dans le premier quart du XVIII^e siècle. La création d'une route a séparé du reste ces deux bâtiments qui forment maintenant une des entrées du village où leurs façades prennent désormais une importance nouvelle.

En 1969, dans le cadre de relevés de constructions rurales, le bûcher et la grange ont fait l'objet d'une étude. Jusqu'en 1979, ces bâtiments sont utilisés comme dépôts.

Der Schuppen und die angrenzende Scheune sind ehemalige Anbauten des im ersten Viertel des 18. Jahrhunderts erbauten Schlosses Coinsins. Durch den Bau einer Strasse wurden diese beiden Gebäude vom Rest getrennt. Sie bilden nun einen der Dorfeingänge, so dass ihre Fassaden künftig eine neue Bedeutung erhalten.

Im Rahmen von Erhebungen über Landwirtschaftsgebäude waren der Schuppen und die Scheune im Jahre 1969 Gegenstand einer Studie. Bis 1979 wurden diese Gebäude als Depots genutzt.

**Programme / Raumprogramm**

Pour loger son personnel, le propriétaire viticulteur présente un projet de restauration-transformation du bûcher qui est refusé. Le classement par le Service des monuments historiques lève les contraintes législatives et la transformation est autorisée.

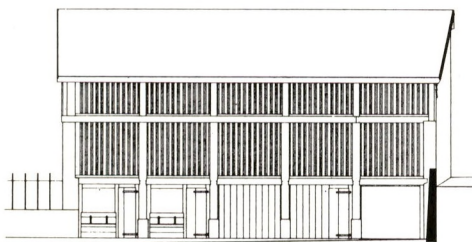
Der Eigentümer, ein Winzer, schlägt für den Schuppen ein Renovierungs- und Umbauprojekt zur Unterbringung seines Personals vor. Das Projekt wurde jedoch nicht bewilligt. Die Klassierung durch die Denkmalpflege hebt die gesetzlichen Zwänge auf, und der Umbau wird bewilligt.

Arrêté de classement grange et bûcher, anciennes annexes du Château de Coinsins: 14 avril 1982.

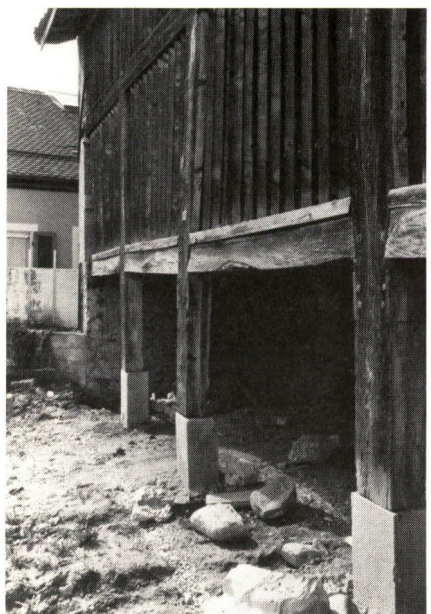
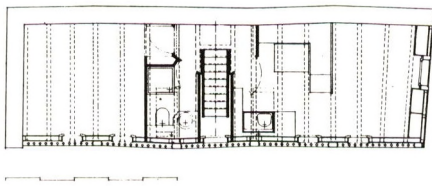
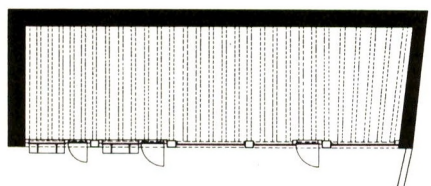
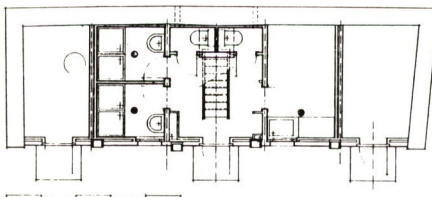
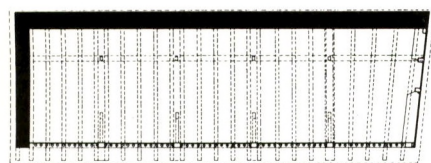
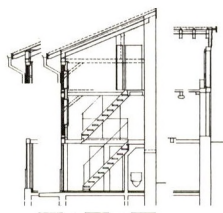
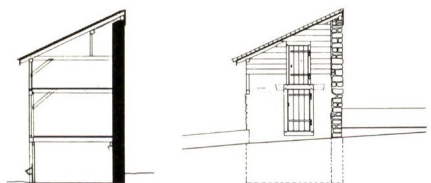
Relevés, dessins et photographies de constructions rurales du canton de Vaud exécutés par les élèves de première année, sous la direction de F. Aubry, architecte professeur: Lausanne 1972.

Klassierungsbeschluss betreffend Scheune und Schuppen, ehemalige Anbauten des Schlosses Coinsins, vom 14. April 1982.

1979



1982



Construction / Konstruktion

Les murs en maçonnerie de boulets ont des fentes verticales traversant toute l'épaisseur et cela sur une grande hauteur; les socles de calcaire sur lesquels repose la façade en charpente chevillée n'ont pas de fondation; les poutres et quelques éléments de façade sont attaqués par le capricorne et le ciron. Conséquences de ces dégradations, plus d'horizontalité dans les poutres et plus de verticalité dans la façade, seul le mur de fond resté vertical fait référence.

Une centaine de photographies illustrent le déroulement du chantier. Les Monuments historiques ont donné les directives nécessaires pour la mise en œuvre du crépi à la chaux à l'ancienne. Pour les parois extérieures derrière les barreaux, un lambrissage a été monté, composé de panneaux modernes, durs, colorés, cuits au four, résistants à la lumière, étanches. La liaison entre la façade ancienne remontée et la paroi nouvelle en pan de charpente a été réalisée de telle sorte que l'eau de ruissellement ne pénètre pas dans le bâtiment et que le bois ancien et nouveau soit toujours ventilé, condition sine qua non de sa conservation. Les tuiles plates anciennes et nouvelles sont en harmonie avec celles des bâtiments du château.

Das Bruchsteinmauerwerk weist über eine grosse Höhe durchgehende vertikale Risse auf; die Kalksteinsockel, die die verzapfte Holzkonstruktion der Fassade tragen, haben kein Fundament; die Balkenlagen und einige Fassadenelemente sind vom Holzbock und von der Made angegriffen. Infolge dieses Verfalls gibt es in den Balkenlagen keine Horizontalität und in der Fassade keine Vertikalität mehr, einzig die vertikal gebliebene Grundmauer stellt einen Bezugspunkt dar.

Um die hundert Fotos zeigen das Vorgehen auf der Baustelle. Der Denkmalschutz gab die nötigen Anweisungen für die Ausführung des Kalkputzes nach früherer Art. Hinter den Holzstäben der Aussenwände wurde eine Verkleidung aus modernen, dichten Hartplatten mit eingebrannten und lichtbeständigen Farben angebracht. Die Verbindung zwischen der wiederhergestellten alten Fassade und der neuen Holzkonstruktion wurde so ausgeführt, dass kein Tropfwasser in das Gebäude gelangt und altes und neues Holz immer belüftet werden – für seine Erhaltung eine unabdingbare Voraussetzung. Die alten und neuen Flachziegel harmonisieren mit jenen der Schlossbauten.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Volumen SIA	390 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	556 m ²
Surface bâtie	
au sol existante	
Bestehende überbaute Fläche	48 m ²
Surface utile,	
murs déduits	
Nutzfläche, ohne Mauern	95 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 490.–
Indice	1982

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 74. Octobre 1986

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

Immeuble commercial et locatif 1003 Lausanne

Wohn- und Geschäftshaus 1003 Lausanne

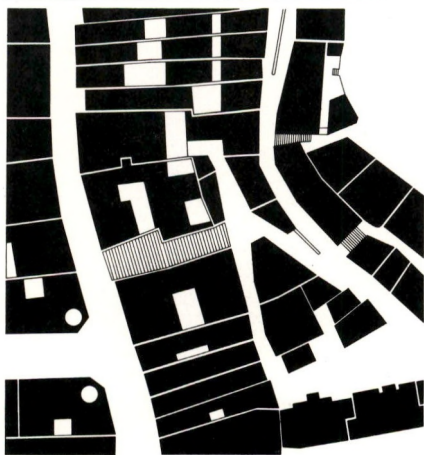
Architectes
Architekten Roland Michaud,
Nello Ruta, SIA/EPFL
Rue Saint-Martin 22
1002 Lausanne
Tél. 021/23 53 43

Ingénieurs civils
Bauingenieure Monod Ing. SA
EPFL/SIA

Conception
Projekt 1982/83

Réalisation
Ausführung 1984

Adresse Rue de Bourg 31



Programme / Raumprogramm

Magasins, bureaux et logements
Geschäfte, Büros und Wohnungen

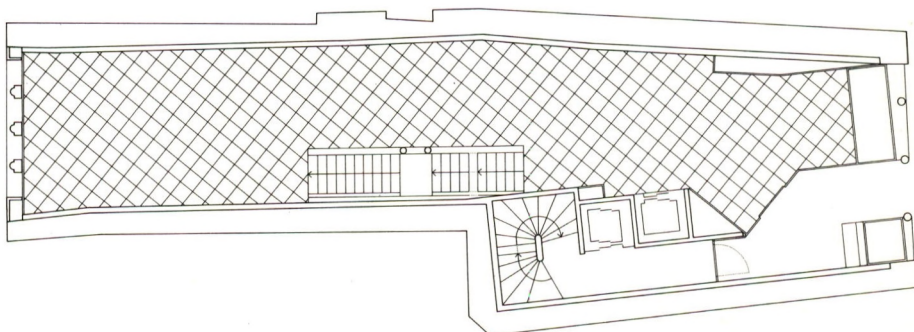
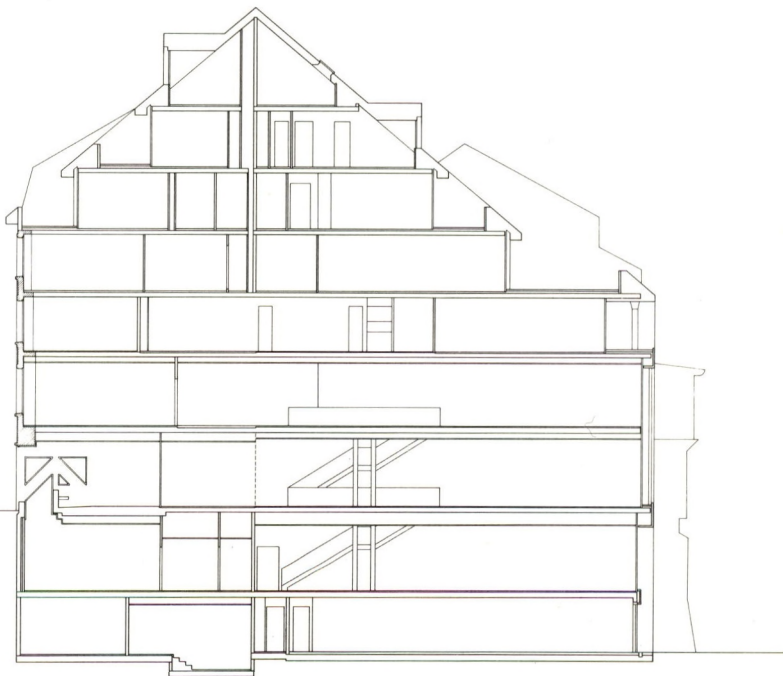
Description / Beschreibung

Implanté dans l'ordre contigu du centre historique et commercial, le projet de démolition et de reconstruction d'un bâtiment vétuste suscitait la problématique du dialogue entre l'ancien et le contemporain.

Les instances politiques ont tenté de faire échouer cette confrontation en exigeant que la façade donnant sur la rue commerçante soit conservée – contre l'avis des services d'architecture et des monuments historiques – en voulant donner raison aux groupements dits de protection de l'environnement et de conservation du patrimoine qui affirmaient que «le caractère des façades doit rester celui des bâtiments des XVIII^e et XIX^e siècles» et que «la façade devrait reproduire scrupuleusement l'ancienne, à défaut avoir l'humilité de s'intégrer dans la rue»...

De ce fait, un panneau de la façade ancienne de sept sur neuf mètres seulement a dû être maintenu. Le dialogue souhaité a été créé entre les éléments considérés comme négligeables (la vitrine de la rue commerçante, la façade arrière), les restes de la façade sur rue et la ville ancienne.

La vitrine du rez-de-chaussée s'exprime comme une volonté d'éliminer toute ambiguïté avec la vieille façade; le vitrage vers le sous-sol affirme la position du bâtiment dans le profil du site et la différence de niveaux entre les deux rues.





La façade arrière évoque la fonction – ce que n'exprime pas le décor de la façade sur rue – et rappelle l'architecture des grands magasins du début du siècle, époque où le centre de la ville a commencé à changer dans son expression comme affirmation de l'évolution des structures. Par ailleurs, elle se réfère à la construction précédente en s'inspirant de certains de ses éléments tels que la voûte, la verrière et la loggia.

Cette architecture de secteurs, considérés par les censeurs comme résiduels et abandonnés par les groupuscules de la répression, s'affirme finalement comme une intervention précise de la permanence et du renouvellement de la création en milieu urbain.

Das Projekt, das in der dichten Struktur des historischen Kerns und Geschäftszentrums den Abbruch eines baufälligen Gebäudes und einen Neubau vorsah, rief die Problematik des Dialogs zwischen Alt und Neu hervor.

Die politischen Instanzen versuchten, diese Konfrontation zu vermeiden, indem sie – entgegen der Ansicht der Denkmalpflege – die Erhaltung der Fassade auf der Seite der Geschäftsstrasse forderten. Sie wollten damit den sogenannten Umwelt- und Denkmalschützern recht geben. Diese betonten, dass «der Charakter der Fassaden derjenige der Gebäude aus dem 18. und 19. Jahrhundert bleiben» und «die Fassade mangels nötiger Bescheidenheit, sich in die Strasse zu integrieren, exakt das Alte wiedergeben soll»...

Durch diesen Umstand musste ein Stück der alten Fassade von nur 7 auf 9 Metern erhalten werden. Der gewünschte Dialog entstand zwischen den Elementen, die als vernachlässigbar angesehen wurden (die Schaufenster an der Geschäftsstrasse, die rückseitige Fassade), den Resten der Fassade auf der Strassenseite und der Altstadt.

Das Schaufenster des Erdgeschosses drückt den Wunsch aus, jede Doppeldeutigkeit bezüglich der alten Fassade zu vermeiden; die Verglasung zum Untergeschoss hin verdeutlicht die Lage des Gebäudes im Geländeprofil und den Niveau-Unterschied zwischen den beiden Strassen.

Die rückseitige Fassade weist auf die Funktion hin – was beim Fassadendekor auf der Strassenseite nicht der Fall ist – und ruft die Architektur der Warenhäuser aus dem Beginn unseres Jahrhunderts in Erinnerung, einer Epoche, in der das Stadtzentrum angefangen hat, sich in seinem Ausdruck zu verändern, als Bestätigung dafür, dass sich die Strukturen entwickelten. Zudem bezieht sie sich auch den früheren Bau, von dem man sich durch einige Elemente wie das Gewölbe, das Glasdach und die Loggia inspirieren liess.

Diese Architektur aus Bereichen, die von den Kritikern als rückständig betrachtet werden und frei von repressiven Gruppierungen sind, bestätigt sich schliesslich als präziser Eingriff in Zusammenhang mit der Permanenz und der Erneuerung im städtischen Kontext.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Volumen SIA	4 950 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	205 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	205 m ²
Surface utile brute	
Nutzfläche	1 440 m ²

Le projet a été exposé au Forum de l'Hôtel de Ville de Lausanne en février-mars 1985 dans le cadre de l'exposition Rénover, à quel prix ?

Das Projekt wurde im Forum des Rathauses in Lausanne von Februar bis März 1985 im Rahmen der Ausstellung «Rénover» ausgestellt, mit welchem Preis?

Bibliographie

as Architecture

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT